

# Patagonia28

## Conversation details

**Participants:** Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends and colleagues at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

**ZER:** does dim lot o  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP*  
enwau Cymraeg pert yn  
*names.N.M.PL Welsh.N.F.SG pretty.ADJ PRT.[or].in.PREP*  
there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

**TOY:** ond mae Seren<sup>C</sup> yn hawdd i ysgrifennu  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN*  
but "Seren" is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/.

**ZER:** ie a ddarllen yn Sbaeneg  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*  
yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

**TOY:** a darllen ie  
**aut:** *and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV*  
and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

**ZER:** dw i yn hoffi Seren<sup>C</sup> hefyd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*  
I like "Seren" as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

**TOY:** dw i yn hoffi Nia<sup>C</sup> hefyd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*  
I like "Nia" as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi  
**aut:** ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .  
**TOY:** a Lowri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn neis  
**aut:** and.CONJ name PRT nice.ADJ  
 and "Lowri" is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** ie mae Laura<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES name  
 yes, [...] there's "Laura"
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .  
**ZER:** dw i ddim yn gallu defnyddio fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN use.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.  
**ZER:** does dim pwynt i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG to.PREP  
 galw y babi  
 call.V.INFIN the.DET.DEF baby.N.MF.SG  
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .  
**ZER:** fedri di wneud fel ti yn  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S PRT  
 teimlo  
 feel.V.INFIN  
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?  
**ZER:** beth arall  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (16) TOY: +< os +/.  
**TOY: os**  
*aut: if.CONJ*  
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .  
**ZER: dw i yn hoffi Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name*  
 I like "Gareth"
- (18) ZER: dw i +//.  
**ZER: dw i**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .  
**ZER: so fe yn swnio yn iawn**  
*aut: so.CONJ what.INT+SM PRT sound.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .  
**ZER: ond dw i yn hoffi fe**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN what.INT+SM*  
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .  
**TOY: Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .  
**TOY: na dw i yn hoffi Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name*  
 no, I like "Iestyn"
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.  
**ZER: ie ond dw i ddim Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM name*  
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .  
**TOY: i bachgen**  
*aut: to.PREP boy.N.M.SG*  
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.  
**TOY: ond dw i ddim**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?  
**TOY: oedd e yn drwg**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT bad.ADJ*  
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .  
**ZER: na dim cweit ond dim**  
*aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV quite.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*  
**yn timod**  
*PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES*  
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !  
**TOY: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !  
**ZER: dim beth dw i isio fel babi**  
*aut: not.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG*  
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .  
**TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg**  
*aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM*  
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .  
**TOY: ond dw i ddim yn gwybod**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 but I don't know

- (35) TOY: cawn ni weld .  
**TOY:** cawn ni weld  
*aut:* get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?  
**ZER:** beth ydy dy gŵr uh di yn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S man.N.M.SG uh.IM you.PRON.2S+SM PRT  
 deud  
*say.V.INFIN*  
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [/]/ mae isio (.) hefyd .  
**TOY:** mae yn mae isio hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV  
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (.) ynganu yn Cymraeg .  
**TOY:** ond mae anodd ffeindio enw i hawdd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ  
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg  
*to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...  
**ZER:** wel ti yn gallu wneud nhw rhyfedd  
*aut:* well.IM you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P strange.ADJ  
 iawn a  
*very.ADV and.CONJ*  
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=! laughs] !  
**ZER:** qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> importa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S mind.V.23S.PRES that.CONJ  
 it does not matter that [...].
- (41) ZER: [- spa] sólo la xxx sí .  
**ZER:** sólo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* solely.ADV the.DET.DEF.F.SG yes.ADV  
 only the [...] yes .
- (42) TOY: +< na .  
**TOY:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no

- (43) TOY: truan ar y babi .  
**TOY:** truan ar y babi  
*aut:* poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG  
 poor baby
- (44) ZER: &=cough be ?  
**ZER:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .  
**TOY:** truan ar y babi wedyn  
*aut:* poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV  
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwy wyt ti ?  
**TOY:** pwy wyt ti  
*aut:* who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 "who are you?"
- (49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?  
**TOY:** beth fydden nhw yn deud ie  
*aut:* what.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN yes.ADV  
 "what", they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +!?  
**TOY:** sut  
*aut:* how.INT  
 "how"?

- (52) ZER: +< eto &=laugh !  
**ZER:** eto  
*aut:* again.ADV  
 come again!
- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .  
**ZER:** druan ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* poor\_thing.N.M.SG+SM ah.IM  
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .  
**ZER:** mae raid i ti meddwl lot  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN  
 o bethau  
*of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .  
**ZER:** achos mae plant yn rhy drwg yn yr  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT too.ADJ bad.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol hefyd  
*school.N.F.SG also.ADV*  
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (57) TOY: ie !  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...  
**ZER:** maen nhw yn rhoi enwau arall timod  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ know.V.2S.PRES  
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .  
**TOY:** ie mae plant yn chwerthin gweithiau  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT laugh.V.INFIN times.N.F.PL  
 yes, children laugh sometimes

- (60) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .  
**TOY: a maen dweud**  
*aut: and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN*  
**pethau cas**  
*things.N.M.PL nasty.ADJ*  
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .  
**ZER: truan**  
*aut: poor\_thing.N.M.SG*  
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .  
**TOY: ond dim ond mis a hanner**  
*aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG*  
**i gyrraedd**  
*to.PREP arrive.V.INFIN+SM*  
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !  
**TOY: i gwybod beth yw e**  
*aut: to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 to know what it is!
- (67) TOY: ooh !  
**TOY: ooh**  
*aut: ooh.IM*
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .  
**ZER: mae mae mae bachgen dw i meddwl**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .



- (70) TOY: +< bachgen ?  
**TOY: bachgen**  
*aut:* boy.N.M.SG  
 a boy?
- (71) TOY: cawn ni weld .  
**TOY: cawn ni weld**  
*aut:* get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?  
**ZER: be ti isio**  
*aut:* what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG  
 what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?  
**ZER: ti isio rywbeth**  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM  
 do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !  
**TOY: dw i isio merch**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG  
 I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xx .  
**ZER: dw i isio**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
 I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...  
**TOY: na ond**  
*aut:* PRT.NEG but.CONJ  
 no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .  
**TOY: wel mae yn iawn**  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .

- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.  
**ZER:** mae lot o bethau gwahanol fel  
**aut:** *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*  
 there are lots of different things, like...
- (81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...  
**ZER:** achos mae merch ti yn gallu  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN*  
**wneud** **roi**  
*make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM*  
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .  
**TOY:** ffrogau  
**aut:** *frock.N.F.PL*  
 dresses
- (83) ZER: ie ie (.) ie .  
**ZER:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .  
**TOY:** mae llawer o ddillad i merched gyda  
**aut:** *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP girl.N.F.PL with.PREP*  
**merch**  
*daughter.N.F.SG*  
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .  
**ZER:** ond hefyd mae raid ti bod  
**aut:** *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*  
**mwy** **ofalus** **efallai**  
*more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ*  
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .  
**ZER:** mae lot o bethau drwg pan maen  
**aut:** *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ be.V.3P.PRES*  
**nhw** **yn** **crecen<sup>S</sup>**  
*they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP grow.V.23P.PRES*  
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?  
**ZER:** beth yw crecer<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN*  
 what's "to grow"?
- (88) TOY: tyfu ["] .  
**TOY:** tyfu  
**aut:** *grow.V.INFIN*  
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .  
**ZER:** tyfu  
**aut:** *grow.V.INFIN*  
 [grow]
- (90) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...  
**ZER:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .  
**ZER:** ah<sup>C</sup> mae yr un peth  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .  
**TOY:** mae yn iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*  
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?  
**TOY:** mae nith bach gen ti  
**aut:** *be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S*  
**oes**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .

- (96) ZER: oes &s oes .  
**ZER:** oes oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
yes, yes
- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?  
**TOY:** beth yw yr enw  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !  
**ZER:** meddwl  
**aut:** *think.V.2S.IMPER*  
[...] think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?  
**TOY:** ti ddim yn ei  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*  
**cofio**  
*remember.V.INFIN*  
you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh uh mm !  
**TOY:** uh mm  
**aut:** *uh.IM mm.IM*
- (103) ZER: Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .  
**ZER:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn hoffi sy yn  
**aut:** *name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL PRT*  
**swnio**  
*sound.V.INFIN*  
Lora, I don't like the way it sounds

- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?  
**TOY:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (106) ZER: Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !  
**ZER:** mae yn swnio fel Loran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN like.CONJ name  
 it sounds like "Loran"
- (108) TOY: beth yw ?  
**TOY:** beth yw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**TOY:** Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .  
**ZER:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...  
**ZER:** achos oedden nhw wedi roi Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name  
 because they'd given "Lora"
- (112) ZER: wel +...  
**ZER:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...  
**ZER:** mae fy chwaer  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG  
 my sister...
- (114) ZER: beth yw +..?  
**ZER:** beth yw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what's..?

- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .  
**ZER:** mam yng nghyfraith whatever<sup>E</sup>  
**aut:** mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM whatever.REL  
 mother-in-law, whatever
- (116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .  
**ZER:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> suegra<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother\_in\_law.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 hermana<sup>S</sup>  
 sister.N.F.SG  
 my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (..) timod .  
**ZER:** mae hi ddim yn eisio  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG  
 rhywbeth sy ddim yn Saesneg timod  
 something.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES  
 she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !  
**ZER:** mae hi yn rhy twp  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT too.ADJ stupid.ADJ  
 she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .
- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .  
**ZER:** ac dim yn siŵr pam  
**aut:** and.CONJ not.ADV PRT sure.ADJ why?..ADV  
 and... not sure why

- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.  
**ZER:** oedden nhw rhy  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ  
 they were too...
- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .  
**ZER:** basai yn gallu sbwyllo fe  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF PRT be\_able.V.INFIN spoil.V.INFIN what.INT+SM  
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.  
**ZER:** ond mae fy um mae maen nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi roi Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP give.V.INFIN+SM name  
 but my... um, they've given "Lora"
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]  
 (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !  
**ZER:** wel mae fy mrawd yng  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.1S  
 nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
 law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP  
 yr ferch i wneud hi yn  
 the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar\_ôl +//.  
**ZER:** ac ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP  
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar\_ôl +//.  
**ZER:** wel Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> achos mae ei enw  
**aut:** well.IM name cause.N.M.SG be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG  
 hi ar\_ôl  
 she.PRON.F.3S after.PREP  
 well, "Ann" because it's her name, after...
- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsö (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .  
**ZER:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â becsö Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd timod  
*aut:* OK.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV know.V.2S.PRES  
 ok, don't worry, "Ann" as well, you know
- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .  
**ZER:** dw i ddim yn hoffi sut mae yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES PRT  
 swnio Loran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*sound.V.INFIN name*  
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora\_Ann@s:cym&spa .  
**TOY:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?  
**TOY:** a beth yw cyfenw  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG  
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears\_throat Malkovich@s:cym&spa .  
**ZER:** Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .  
**TOY:** enw yr chwaer hi  
*aut:* name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora\_Ann\_Malkovich@s:cym&spa .  
**ZER:** ie ond uh mae hi yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP  
 Lora\_Ann\_Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"
- (139) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM



- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (..) o (y)r +/.  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim cyfenw  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV surname.N.M.SG  
 o yr  
 of.PREP the.DET.DEF  
 oh, there's no surname from the...
- (141) TOY: +< ie ie ie !  
**TOY:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...  
**ZER:** wnaeth um  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM um.IM  
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.  
**ZER:** ti yn gallu yn yn yn  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...  
**ZER:** ti yn gallu newid uh  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN change.V.INFIN uh.IM  
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i (..) cyfenw +...  
**ZER:** Daniel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu enwi uh newid ei  
**aut:** name PRT be\_able.V.INFIN name.V.INFIN uh.IM change.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 cyfenw fe i cyfenw  
 surname.N.M.SG what.INT+SM to.PREP surname.N.M.SG  
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .  
**TOY:** ei gwraig  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 ...his wife
- (147) ZER: +, ei gwraig .  
**ZER:** ei gwraig  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 his wife

- (148) TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod hwnna  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 oh, I didn't know that
- (149) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .  
**ZER:** ond mae mae wedi newid fe  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN what.INT+SM  
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?  
**TOY:** felly mae fe Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM name also.ADV  
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (155) TOY: od iawn !  
**TOY:** od iawn  
*aut:* odd.ADJ very.ADV  
 very strange
- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !  
**ZER:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it is !
- (157) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.  
**ZER:** ond mae lot well na ei  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S  
 enw fe yw  
*name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES*  
 but it's a lot better that his name is...
- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?  
**TOY:** a beth oedd ei gyfenw  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM  
 fe  
*what.INT+SM*  
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .  
**ZER:** uh Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .  
**TOY:** Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .  
**ZER:** mae fel manteca<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG  
 it's like "butter"
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !  
**TOY:** menyn  
*aut:* butter.N.M.SG  
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.  
**TOY:** da iawn oeddw i meddwl  
*aut:* good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.IS think.V.INFIN  
 very good, I was thinking...
- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna pam mae fe wedi  
*aut:* ah.IM that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP  
 oh, that's why he's...

- (167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .  
**TOY: penderfynu newid**  
*aut: decide.V.INFIN change.V.INFIN*  
 ...decided to change
- (169) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .  
**ZER: truan truan fe**  
*aut: poor\_thing.N.M.SG poor\_thing.N.M.SG what.INT+SM*  
 poor thing
- (172) ZER: Ellis.Butter@s:cym&spa .  
**ZER: Ellis.Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .  
**ZER: ie rywbeth fel yna**  
*aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh wow@s:eng .  
**TOY: wow<sup>E</sup>**  
*aut: wow.IM*  
 wow
- (175) ZER: mm +...  
**ZER: mm**  
*aut: mm.IM*
- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .  
**TOY: ie oeddwn i ddim yn gwybod hwnna**  
*aut: yes.ADV be.V.IS.IMPERF I.PRON.IS not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG*  
 yes, I didn't know that

- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .  
**ZER:** ddim yn gwybod timod nage  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN know.V.2S.PRES no.ADV  
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but
- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi\_wrthyn nhw +..?  
**TOY:** ac oes gyda ti lluniau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL  
 oddi\_wrthyn nhw  
*from\_them.PREP+PRON they.PRON.3P*  
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?  
**ZER:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio weld nhw  
*aut:* yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .  
**TOY:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?  
**TOY:** oes gennot ti  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .  
**ZER:** ar y cyfrifiadur  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG  
 on the computer

- (185) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar\_ôl tri [?] .  
**ZER:** dw i isio mynd i yr internet<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF internet.N.M.SG  
ar\_ôl tri  
after.PREP three.NUM.M  
I want to go to the internet after three
- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.  
**ZER:** dw i yn dod gyda yr cyfrifiadur  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG  
achos mae lot  
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN  
I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .  
**ZER:** mae yn hawdd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ  
it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@s:eng (.) ti wybod .  
**ZER:** ond lot well na yr  
**aut:** but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG that.PRON.REL  
cyfrifiaduron o yr  
computers.N.M.PL.[or].computerise.V.1P.PAST.[or].computerise.V.3P.PAST of.PREP the.DET.DEF  
cyber<sup>E</sup> ti wybod  
cyber.ADJ you.PRON.2S know.V.INFIN+SM  
but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .  
**ZER:** mae lot o llwch bob man  
**aut:** be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
there's lots of dust everywhere
- (193) TOY: mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (194) ZER: &=sigh ych\_a\_fi !  
**ZER:** ych\_a\_fi  
*aut:* yuck.E  
yuck
- (195) ZER: [- eng] xx systems .  
**ZER:** systems<sup>E</sup>  
*aut:* system.N.PL  
[...] systems
- (196) ZER: mae fy brawd fi xx !  
**ZER:** mae fy brawd fi  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [- eng] xx systems .  
**TOY:** systems<sup>E</sup>  
*aut:* system.N.PL  
[...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !  
**ZER:** drwg drwg  
*aut:* bad.ADJ bad.ADJ  
bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?  
**TOY:** ble mae dy frawd di yn  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM PRT  
byw yma  
live.V.INFIN here.ADV  
where does your brother live here?
- (201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?  
**TOY:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Esquel?
- (202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .  
**ZER:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Esquel

- (203) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (204) TOY: [- spa] xxx de todo .  
**TOY:** de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP everything.PRON.M.SG  
 [...] of everything.
- (205) TOY: xxx .
- (206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .  
**ZER:** debe<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> el<sup>S</sup> solcito<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> allí<sup>S</sup>  
**aut:** owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ there.ADV  
 lo<sup>S</sup> puse<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV  
 it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .  
**ZER:** ti ddim yn gallu deud hwnna yn  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.M.SG in.PREP  
 Cymraeg  
 Welsh.N.F.SG  
 you can't say that in Welsh
- (208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?  
**ZER:** beth yw de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG  
 what is [...] of everything ?
- (209) TOY: dw i ddim yn gwybod .  
**TOY:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (210) ZER: &=laugh .
- (211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .  
**TOY:** cosbi es<sup>S</sup> picar<sup>S</sup>  
**aut:** punish.V.INFIN be.V.23S.PRES bite.V.INFIN  
 cosbi (to punish) is "picar" (to itch)



- (212) ZER: beth ?  
**ZER: beth**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (213) TOY: cosbi ["] .  
**TOY: cosbi**  
*aut: punish.V.INFIN*  
 to punish
- (214) ZER: cosbi ["] ?  
**ZER: cosbi**  
*aut: punish.V.INFIN*  
 to punish?
- (215) TOY: mmhm .  
**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !  
**ZER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> cosbi gyda B<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM punish.V.INFIN with.PREP name*  
 oh, "cosbi" with a b!
- (217) ZER: dyweddes i cosi ["] (.) trwy (y)r amser .  
**ZER: dyweddes i cosi trwy yr amser**  
*aut: say.V.1S.PAST I.PRON.1S itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 I always said "cosi" (to itch)
- (218) TOY: neu gosi ["] .  
**TOY: neu gosi**  
*aut: or.CONJ itch.V.INFIN+SM*  
 or "gosi"
- (219) TOY: wel (dy)dy o ddim xx .  
**TOY: wel dydy o ddim**  
*aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
 well, it's not [...]
- (220) ZER: &=laugh .
- (221) ZER: &=cough .

- (222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .  
**TOY:** mae yna te dydd Sadwrn fan  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG place.N.MF.SG+SM  
 hyn am pump o yr gloch  
*aut:* this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 there's a tea here Saturday at five o'clock
- (223) ZER: ah@s:cym&spa i pwyl ?  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i pwyl  
*aut:* ah.IM to.PREP who.PRON  
 oh, who for?
- (224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .  
**TOY:** i Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 for Beryl
- (225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?  
**TOY:** wyt ti wedi clywed gan Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name  
 have you heard from Beryl?
- (226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai oedd oedd o tŷ  
*aut:* oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S house.N.M.SG  
 Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 oh, maybe it was at Beryl's house
- (227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?  
**ZER:** ydy hi yn fan hyn nawr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP now.ADV  
 is she here now?
- (228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .  
**TOY:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel
- (229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?  
**ZER:** ydy hi yn siarad Sbaeneg  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 does she speak Spanish?

(230) TOY: +< mae +//.

**TOY: mae**

**aut:** *be.V.3S.PRES*

(231) ZER: na .

**ZER: na**

**aut:** *PRT.NEG*

no

(232) TOY: uh (.) ydy .

**TOY: uh ydy**

**aut:** *uh.IM be.V.3S.PRES*

er, yes she does

(233) ZER: +< ond +/.

**ZER: ond**

**aut:** *but.CONJ*

but...

(234) ZER: ie !

**ZER: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes!

(235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na na**

**aut:** *oh.IM PRT.NEG PRT.NEG*

oh, no

(236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .

**ZER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na na**

**aut:** *ah.IM PRT.NEG PRT.NEG*

ah, no

(237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: na ffoniodd Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup> o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o**

**aut:** *PRT.NEG phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP*

**fod**

*be.V.INFIN+SM*

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238) ZER: xx .

- (239) TOY: bore (y)ma ?  
**TOY:** bore yma  
*aut:* morning.N.M.SG here.ADV  
 this morning
- (240) ZER: pan [?] +//.  
**ZER:** pan  
*aut:* when.CONJ  
 when...
- (241) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (242) ZER: nawr .  
**ZER:** nawr  
*aut:* now.ADV  
 now
- (243) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (244) ZER: +< xx .
- (245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .  
**TOY:** wedi gael o  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 got it
- (246) TOY: [- spa] mis imágenes .  
**TOY:** mis<sup>S</sup> imágenes<sup>S</sup>  
*aut:* mine.ADJ.POSS.MF.1S.P image.N.F.PL  
 my pictures
- (247) TOY: um +...  
**TOY:** um  
*aut:* um.IM
- (248) TOY: mae +...  
**TOY:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [is]...

- (249) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
*aut:* oh.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (250) TOY: &=whimper .
- (251) ZER: ti (y)n gweld o ?  
**ZER:** ti yn gweld o  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 do you see it?
- (252) TOY: ydw .  
**TOY:** ydw  
*aut:* be.V.1S.PRES  
 yes
- (253) TOY: &=laugh .
- (254) ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .  
**ZER:** dyna Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that\_is.ADV name  
 that's Nancy
- (255) TOY: hi ydy +// .  
**TOY:** hi ydy  
*aut:* she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 she is...
- (256) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (257) ZER: fy chwaer .  
**ZER:** fy chwaer  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG  
 my sister
- (258) ZER: fy chwaer fi .  
**ZER:** fy chwaer fi  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 my sister

- (259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?  
**TOY:** mae yn tyfu dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 she's growing, isn't she?
- (260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...  
**ZER:** ti yn gallu gweld gyda yr  
*aut:* you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 you can tell with the...
- (261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .  
**TOY:** fydda i yn cau yr llenni  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT close.V.INFIN the.DET.DEF sheets.N.F.PL  
 I'll close the curtains
- (262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?  
**ZER:** ers faint mae hi yn byw yna  
*aut:* since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN there.ADV  
 how long has she lived here?
- (263) TOY: ers &s (.) y Twin.Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .  
**TOY:** ers y Twin.Towers<sup>C</sup> thing<sup>E</sup>  
*aut:* since.ADJ the.DET.DEF name thing.N.SG  
 since the Twin Towers thing
- (264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .  
**TOY:** desde<sup>S</sup> la<sup>S</sup> caída<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> torres<sup>S</sup>  
*aut:* since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rook.N.F.PL  
 gemelas<sup>S</sup>  
 twin.N.F.PL  
 since the fall of the Twin Towers
- (265) TOY: sa i (y)n cofio .  
**TOY:** sa i yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (266) ZER: ooh uh +...  
**ZER:** ooh uh  
*aut:* ooh.IM uh.IM
- (267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .  
**ZER:** dwy fil neu dwy  
*aut:* two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F  
 fil ac un  
 bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM  
 2000 or 2001

- (268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .  
**ZER:** dwy fil ac un dw  
**aut:** two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM be.V.1S.PRES  
i meddwl  
I.PRON.1S think.V.INFIN  
2001 I think
- (269) TOY: +< &=noise ie .  
**TOY:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (270) ZER: dw meddwl .  
**ZER:** dw meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN  
I think
- (271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .  
**ZER:** fy brawd yng nghyfraith yw  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES  
e  
he.PRON.M.3S  
he's my brother-in-law
- (272) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?  
**ZER:** gwallt coch goch iawn ie  
**aut:** hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV  
very red hair
- (274) TOY: <dos@s:spa (.) ay@s:cym&spa> [?] .  
**TOY:** dos<sup>S</sup> ay<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** two.NUM oh.IM.[or].gay.N.M+SM  
two, ay
- (275) ZER: [- spa] no &=laugh .  
**ZER:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (276) TOY: &=laugh .

- (277) TOY: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.  
**TOY:** dw i ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 I don't...
- (278) TOY: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?  
**TOY:** ydy hi weithio yna neu  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ  
 does she work there or...
- (279) TOY: &=cough na [?] .  
**TOY:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (280) ZER: oedd hi +..?  
**ZER:** oedd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was she..?
- (281) ZER: oedd hi ?  
**ZER:** oedd hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was she?
- (282) ZER: &=laugh !
- (283) TOY: i deithio (.) neu +...  
**TOY:** i deithio neu  
*aut:* to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ  
 to travel, or...
- (284) ZER: ie fel twristie .  
**ZER:** ie fel twristie  
*aut:* yes.ADV like.CONJ tourist.N.M.SG  
 yes, as a tourist
- (285) TOY: ah@s:cym&spa !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .  
**ZER:** a drosodd â hi timod o  
*aut:* and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES from.PREP  
 yma  
 here.ADV  
 and over she goes, you know, from here



(287) ZER: xxx .

(288) ZER: drwg iawn .

**ZER: drwg iawn**

**aut:** *bad.ADJ very.ADV*

very bad

(289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.

**ZER: dw i ddim yn gallu meddwl**

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN think.V.INFIN*

I can't think...

(290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .

**ZER: dw i ddim yn gallu wneud**

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

**hwn**

*this.PRON.M.SG*

I can't do this

(291) TOY: pam ?

**TOY: pam**

**aut:** *why?.ADV*

why?

(292) ZER: fel [?] +...

**ZER: fel**

**aut:** *like.CONJ*

like...

(293) TOY: o(edde)t [?] ti (y)n crap [?] yn +..?

**TOY: oeddet ti yn crap yn**

**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT useless.ADJ PRT.[or].in.PREP*

were you crap at...

(294) ZER: na na &d dim yn crap [?] achos dw i (y)n deall pam (..) mae hi wedi wneud hwn .

**ZER: na na dim yn crap achos dw i**

**aut:** *PRT.NEG PRT.NEG not.ADV PRT useless.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

**yn deall pam mae hi wedi wneud**

*PRT understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM*

**hwn**

*this.PRON.M.SG*

no, no, not crap, because I understand why she's done this

- (295) ZER: achos mae hi wedi &traï trio (.) gormod i fynd mewn .  
**ZER:** achos mae hi wedi trio gormod  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too-much.QUANT*  
i fynd mewn  
*to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP*  
because she's tried too hard to get in
- (296) ZER: mae hi wedi talu (.) uh i astudio fel <mewn (.) coleg> [/]/ (.) mewn prifysgol .  
**ZER:** mae hi wedi talu uh i astudio  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN uh.IM to.PREP study.V.INFIN*  
fel mewn coleg mewn prifysgol  
*like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG*  
she's paid to study at a college, at a university
- (297) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .  
**ZER:** a dywedon nhw na  
**aut:** *and.CONJ say.V.1P.PAST.[or].say.V.3P.PAST they.PRON.3P PRT.NEG*  
and they said "no"
- (299) ZER: timod (.) lot o waith .  
**ZER:** timod lot o waith  
**aut:** *know.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*  
you know, a lot of work
- (300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.  
**ZER:** che<sup>S</sup> dywedodd hi  
**aut:** *mate.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*  
so she said
- (301) ZER: +" o\_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .  
**ZER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn mynd fel twristie  
**aut:** *OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.SG*  
ok, I'm going as a tourist
- (302) ZER: cyn y Twin\_Towers@s:cym&spa .  
**ZER:** cyn y Twin\_Towers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *before.PREP the.DET.DEF name*  
before the Twin Towers

- (303) ZER: ac (..) ac ar\_ôl +/.
- ZER:** ac ac ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ and.CONJ after.PREP  
 and after...
- (304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwyrmpo mewn cariad .
- TOY:** ffeindio hi cariad a chwyrmpo mewn  
**aut:** find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP  
 cariad  
 love.N.MF.SG  
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) ZER: +< na .
- ZER:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (306) ZER: wel &tim dim\_ond nawr .
- ZER:** wel dim\_ond nawr  
**aut:** well.IM only.ADV now.ADV  
 well, only now
- (307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.
- ZER:** dim pan oedd hi yn  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 not when she was...
- (308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma .
- ZER:** achos mae hi fel fel wyth  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM  
 mlynedd yn fan yna trwy yr peth  
 years.N.F.PL+NM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 yma  
 here.ADV  
 because she's like eight years there through this thing
- (309) ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn\_ôl (..) dw i meddwl .
- ZER:** ac mae hi wedi priodi a fel  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ like.CONJ  
 tri flynedd yn\_ôl dw i meddwl  
 three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 and she's got married and, like, three years ago I think

- (310) ZER: ie (.) tair blynedd yn ôl .  
**ZER:** ie tair blynedd yn ôl  
*aut:* yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV  
 yes, three years ago
- (311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .  
**ZER:** wel ond dw i dw i ddim yn  
*aut:* well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 gallu wneud o timod  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES*  
 but I can't do it you know
- (312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o\_gwbl na .  
**ZER:** dydy o dydy o ddim  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 o\_gwbl na  
*at\_all.ADV PRT.NEG*  
 it's not at all, no
- (313) TOY: &=laugh .
- (314) ZER: na .  
**ZER:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim\_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .  
**ZER:** dw i isio mynd rywle ond  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM but.CONJ  
 dim\_ond am amser a a aros iawn timod  
*only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV know.V.2S.PRES*  
 I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia\_Richards@s:cym&spa ?  
**TOY:** wyt ti nabod gŵr Aurelia\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN man.N.M.SG name  
 do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) ZER: na pwy yw e ?  
**ZER:** na pwy yw e  
*aut:* PRT.NEG who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 no, who is he?

- (318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .  
**TOY:** mae hi yn byw yng Nghymru  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 nawr  
*now.ADV*  
 she lives in Wales now
- (319) TOY: a priododd hi â Gymro .  
**TOY:** a priododd hi â Gymro  
**aut:** *and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh\_person.N.M.SG+SM*  
 and she married a Welshman
- (320) ZER: ah@s:cym&spa .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .  
**TOY:** a mae o yn tebyg iddo  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 and he's like him
- (322) ZER: gwir ?  
**ZER:** gwir  
**aut:** *true.ADJ*  
 really?
- (323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .  
**TOY:** yndy mae yn tebyg iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ very.ADV*  
 yes, he's very much alike
- (324) ZER: &=laugh .
- (325) TOY: gwallt goch .  
**TOY:** gwallt goch  
**aut:** *hair.N.M.SG red.ADJ+SM*  
 red hair
- (326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .  
**TOY:** mae o yn gwisgo uh sbectol hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT dress.V.INFIN uh.IM glasses.N.F.PL also.ADV*  
 he wears glasses too
- (327) ZER: &=laugh .

- (328) TOY: ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?  
**TOY: wyt ti nabod Aurelia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN name*  
 do you know Aurelia?
- (330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .  
**TOY: chwaer Jade<sub>S</sub><sup>C</sup> Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: sister.N.F.SG name name*  
 Jade Richards's sister
- (331) ZER: dw i gweld hi dim\_ond +...  
**ZER: dw i gweld hi dim\_ond**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV*  
 I only seen her...
- (332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .  
**ZER: dw i ddim yn nabod iawn**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN OK.ADV*  
 I don't really know [her]
- (333) TOY: &=laugh (.) &=noise .
- (334) ZER: ti (y)n cysgu ?  
**ZER: ti yn cysgu**  
*aut: you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN*  
 are you asleep?
- (335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !  
**ZER: mae popeth yn pinc**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT pink.ADJ*  
 everything's pink!
- (336) TOY: oedd .  
**TOY: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 it was

- (337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn gwisgo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT dress.V.INFIN  
 oh, he/she's wearing...
- (338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .  
**TOY:** dw i ddim yn hoffi hwnna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 I don't like that
- (339) ZER: ie boca@s:spa .  
**ZER:** ie boca<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV mouth.N.F.SG  
 yes, mouth
- (340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.  
**ZER:** achos mae yn mae yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 because he/she's...
- (341) ZER: beth yw ?  
**ZER:** beth yw  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES  
 what's...
- (342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !  
**ZER:** latinoamericano<sup>S</sup> iawn  
**aut:** .ADJ.M.SG very.ADV  
 very Latin American
- (343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?  
**TOY:** daethon nhw i yr Ariannin  
**aut:** come.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
 did they come to Argentina?
- (344) ZER: +< xxx .
- (345) ZER: do .  
**ZER:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (346) TOY: ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(347) ZER: dau [//] (...) dwy waith .

**ZER:** dau           dwy           waith  
*aut:* two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM  
 twice

(348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .

**ZER:** sa                   i           yn cofio                   pryd                   ond  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG but.CONJ  
 dwy           waith  
 two.NUM.F time.N.F.SG+SM

I don't remember when, but twice

(349) ZER: &=clears\_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

**ZER:** y                   blwyddyn diwethaf dw                   i                   meddwl  
*aut:* the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

last year I think

(350) ZER: na !

**ZER:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no

(351) ZER: do .

**ZER:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

**ZER:** ie           y                   blwyddyn diwetha  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  
 yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.) horibl !

**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> horibl  
*aut:* oh.IM horrible.ADJ

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

**ZER:** pero<sup>S</sup>   qué<sup>S</sup>   fea<sup>S</sup>           la<sup>S</sup>                   foto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.F.SG  
 but what an ugly photo



- (356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda draig goch  
**aut:** ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM  
 ah, with a red dragon!
- (357) ZER: +< ah@s:cym&spa !  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .  
**ZER:** mae yn licio draig goch  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM  
 he/she likes the red dragon
- (359) TOY: &=laugh .
- (360) ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.  
**ZER:** achos dywedodd y ferch sy yn  
**aut:** cause.N.M.SG say.V.3S.PAST the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT  
 gweithio yn y yn dywedodd hi  
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 because the girls who works in the [...], she said
- (361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] uh yn y siop .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> weles i rywbeth mor ciwt yn  
**aut:** oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV cute.ADJ in.PREP  
 y yr uh yn y siop  
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 "oh, I saw saw something so cute in the shop!"
- (362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .  
**ZER:** a prynes i hwn i dy  
**aut:** and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S  
 chwaer di  
 sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM  
 "and I bought this for your sister"
- (363) TOY: oh@s:cym&spa !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.  
**ZER:** a wnes i ddweud  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 and I said:

- (365) TOY: ++ pert !  
**TOY: pert**  
*aut: pretty.ADJ*  
 "lovely"
- (366) ZER: +" pert !  
**ZER: pert**  
*aut: pretty.ADJ*  
 "lovely!"
- (367) ZER: oh@s:cym&spa !  
**ZER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (368) TOY: +< oh@s:cym&spa !  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (369) ZER: mae o mor ciwt !  
**ZER: mae o mor ciwt**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV cute.ADJ*  
 it's so cute
- (370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .  
**ZER: dylwn i danfon hwn i**  
*aut: ought\_to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.M.SG to.PREP*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 [...] I should send her this
- (371) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (372) TOY: neis .  
**TOY: neis**  
*aut: nice.ADJ*  
 nice
- (373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .  
**ZER: dw i ddim yn hoffi lluniau fel**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pictures.N.M.PL like.CONJ*  
**yna**  
*there.ADV*  
 I don't like photos like that

- (374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .  
**ZER:** fel gusta<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ like.V.23S.PRES.[or].like.V.2S.IMPER  
 like [..] like.
- (375) TOY: &=laugh hen ddillad .  
**TOY:** hen ddillad  
*aut:* old.ADJ clothes.N.M.PL+SM  
 old clothes
- (376) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (377) TOY: pam ?  
**TOY:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (378) ZER: achos nhw mor drwg !  
**ZER:** achos nhw mor drwg  
*aut:* cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ  
 because they're so bad!
- (379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.) uh bydd hi cael ei cariad hi .  
**ZER:** pan pan maen nhw yn uh tyfu  
*aut:* when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM grow.V.INFIN  
 uh bydd hi cael ei cariad hi  
*uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG she.PRON.F.3S*  
 when they've grown up, she'll have her boyfriend
- (380) TOY: &=laugh .
- (381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.  
**ZER:** a bydd y teulu yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG PRT say.V.INFIN  
 and the family will say:
- (382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?  
**ZER:** oh<sup>C</sup> ti isio gweld lluniau  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 do you want to see some photos?

- (383) TOY: &=laugh .
- (384) ZER: &=laugh .
- (385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hwnna yn neis  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (386) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (387) ZER: xxx .
- (388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn hoffi hwnna  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 I like that
- (389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .  
**ZER:** achos ti yn gallu gweld y llygaid  
**aut:** cause.N.M.SG you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL  
 because you can see the eyes
- (390) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (391) TOY: +< llygaid ar agor .  
**TOY:** llygaid ar agor  
**aut:** eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN  
 eyes open
- (392) ZER: gorffen .  
**ZER:** gorffen  
**aut:** complete.V.2S.IMPER  
 finished
- (393) TOY: hym +...  
**TOY:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (394) ZER: &=cough .

- (395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .  
**TOY: does** dim llawer o  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV many.QUAN of.PREP  
 lluniau gyda ti  
*pictures.N.M.PL with.PREP you.PRON.2S*  
 you haven't got many photos
- (396) ZER: be ?  
**ZER: be**  
*aut:* what.INT  
 what?
- (397) TOY: dim llawer .  
**TOY: dim llawer**  
*aut:* not.ADV many.QUAN  
 not many
- (398) ZER: na dim llawer .  
**ZER: na dim llawer**  
*aut:* PRT.NEG not.ADV many.QUAN  
 no, not many
- (399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .  
**TOY: ond dyna neis**  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV nice.ADJ  
 but that's nice
- (400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?  
**ZER: ie mae yn rhy bell i ti mynd**  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN  
**nage**  
*no.ADV*  
 yes, it's too far for you to go, isn't it?
- (401) ZER: mae (y)r byd (.) yn (..) mawr iawn .  
**ZER: mae yr byd yn mawr iawn**  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT big.ADJ very.ADV  
 the world is very big
- (402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell  
 &t timod (.) y lle .  
**ZER: ond mae yr problem yw dim**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV  
**achos ddim achos mae hi yn bell**  
*cause.N.M.SG not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT far.ADJ+SM*  
**timod y lle**  
*know.V.2S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 but the problem is, not because it's far away, you know, the place

- (403) ZER: dim\_ond achos <mae (y)n &dru> [/] mae (y)n drud iawn .  
**ZER:** dim\_ond achos mae yn mae yn drud  
**aut:** only.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ  
**iawn**  
*very.ADV*  
 only because it's very expensive
- (404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !  
**ZER:** ti ddim yn gallu fynd ry bell  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM far.ADJ+SM  
 you can't go too far!
- (405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .  
**ZER:** mm mae yn rhy rhy rhy drud  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES PRT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ  
 mm, it's too too too expensive
- (406) ZER: drud iawn .  
**ZER:** drud iawn  
**aut:** expensive.ADJ very.ADV  
 very expensive
- (407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?  
**TOY:** ble brynest ti yr cyfrifiadur  
**aut:** where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG  
**cyfrifiadur**  
*computer.N.M.SG*  
 where did you buy the computer?
- (408) TOY: yng Nghymru ?  
**TOY:** yng Nghymru  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 in Wales?
- (409) ZER: xxx ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 [...], yes
- (410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis wow<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV nice.ADJ wow.IM  
 oh, that's nice, wow

- (411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .  
**ZER:** roedd y pobl o yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF  
 gwersyll wedi roi arian i  
*camp.N.M.SG.[or].camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP*  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 the people at the camp had given me money
- (412) ZER: codi arian (..) fel +//.  
**ZER:** codi arian fel  
*aut:* lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ  
 fundraising, like...
- (413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .  
**ZER:** codon nhw fel dau cant  
*aut:* lift.V.1P.PAST.[or].lift.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M hundred.N.M.SG  
 a hanner neu rywbeth  
*and.CONJ half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 they raised about 250 or something
- (414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .  
**ZER:** a prynes i hwn gyda yr  
*aut:* and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
 arian  
*money.N.M.SG*  
 and I bought this with the money
- (415) TOY: oh@s:cym&spa neis .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
*aut:* oh.IM nice.ADJ  
 oh, nice
- (416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER:** achos oeddw i meddwl  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 because I thought:
- (417) ZER: "+" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa pesos@s:spa .  
**ZER:** wel mae ddau cant a hanner  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG  
 yw fel millardo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES like.CONJ unk of.PREP weight.N.M.PL*  
 well, 250 is like, a thousand millions of pesos

- (418) TOY: mmhm .  
**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim byd gyda [/] (..) gyda hon .  
**ZER: ond yn yr Ariannin ti dim yn**  
*aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV PRT*  
**gallu wneud dim byd gyda gyda hon**  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP with.PREP this.PRON.F.SG*  
 but in Argentina you can't do anything with that
- (420) TOY: +< na .  
**TOY: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (421) ZER: a +/ .  
**ZER: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .  
**TOY: ti ddim yn gallu cael cyfrifiadur yn**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN computer.N.M.SG PRT*  
**arbennig**  
*special.ADJ*  
 you can't get a computer, particularly
- (423) ZER: +< na dim o\_gwbl .  
**ZER: na dim o\_gwbl**  
*aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV at\_all.ADV*  
 no, not at all
- (424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...  
**ZER: maen nhw fel tri tri mil**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M thousand.N.F.SG*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 they're like 3000 ...
- (425) ZER: neu rywbeth .  
**ZER: neu rywbeth**  
*aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 or something



- (426) ZER: a deudes i +"/.
- ZER:** a deudes i  
**aut:** and.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S  
 and I said:
- (427) ZER: +" o\_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .
- ZER:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> now<sup>E</sup> or<sup>E</sup> never<sup>E</sup>  
**aut:** OK.ADV now.ADV or.CONJ never.ADV
- (428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .
- TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> syniad da  
**aut:** oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ  
 oh, good idea
- (429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.
- ZER:** ie a mae yn helpu lot yn yr  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol a popeth achos  
 school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG  
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because...
- (430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .
- TOY:** ie nawr achos wyt ti yn astudio  
**aut:** yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT study.V.INFIN  
 yes, now, because you're studying
- (431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi\_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .
- ZER:** a mae lot o uh Wi\_Fi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP uh.IM name in.PREP name also.ADV  
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +/.
- ZER:** ti yn gallu mynd a cael internet<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN internet.N.M.SG  
 heb talu yn yr ysgol ac mewn  
 without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ in.PREP  
 you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]
- (433) TOY: +< ah@s:cym&spa .
- TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .  
**ZER:** mae yn araf ond mae yn digon glir  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN clear.ADJ+SM  
 it's slow but it's clear enough
- (435) ZER: ac (..) ie .  
**ZER:** ac ie  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 and yes
- (436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .  
**ZER:** mae yn hawdd iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ very.ADV  
 it's very easy
- (437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?  
**TOY:** pryd wyt ti yn gorffen yn y  
*aut:* when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT complete.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 brifysgol  
*university.N.F.SG+SM*  
 when do you finish university?
- (438) ZER: uh nawr .  
**ZER:** uh nawr  
*aut:* uh.IM now.ADV  
 now
- (439) ZER: mis yma .  
**ZER:** mis yma  
*aut:* month.N.M.SG here.ADV  
 this month
- (440) TOY: bopeth yn iawn ?  
**TOY:** bopeth yn iawn  
*aut:* everything.N.M.SG+SM PRT OK.ADV  
 everything ok?
- (441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .  
**ZER:** ie dw i ddim yn gwybod i  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP  
 ddeud y gwir  
*say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 yes, I don't know to be honest

- (442) ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .  
**ZER:** mae yn digon iawn timod fel  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ  
 saith wyth bopeth  
 seven.NUM eight.NUM everything.N.M.SG+SM  
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) ZER: rhai ohonyn nhw (.) naw .  
**ZER:** rhai ohonyn nhw naw  
**aut:** some.PRON from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM  
 some of them nine
- (444) ZER: ond (..) &=cough (..) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot  
 o (..) materias@s:spa .  
**ZER:** ond dw i ddim yn dw i  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn hoffi lot o materias<sup>S</sup>  
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL  
 but I don't like a lot of subjects
- (445) ZER: beth yw materias@s:spa ?  
**ZER:** beth yw materias<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL  
 what is "subjects"?
- (446) ZER: dim cofio .  
**ZER:** dim cofio  
**aut:** not.ADV remember.V.INFIN  
 don't remember
- (447) ZER: wel (..) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (..) hanes .  
**ZER:** wel dw i ddim yn hoffi lot  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN  
 ohonyn nhw fel hanes  
 from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG  
 well, I don't like a lot of them, like history
- (448) TOY: oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (449) ZER: mae (y)r +//.  
**ZER:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...

- (450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .  
**ZER:** dim achos mae yn hanes ti  
**aut:** not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP story.N.M.SG you.PRON.2S  
weld  
see.V.INFIN+SM  
not because it's history, you see.
- (451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .  
**ZER:** wel dw i ddim yn hoffi hanes  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN story.N.M.SG  
well, I don't like history
- (452) ZER: ond (...) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .  
**ZER:** ond mae yr dyn sy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
yn dysgu hanes yn mor mor twp a drwg  
PRT teach.V.INFIN story.N.M.SG PRT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ bad.ADJ  
but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad
- (453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.  
**ZER:** mae o yn dod yn hwyr iawn fel  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ very.ADV like.CONJ  
he comes very late, like...
- (454) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar\_ôl  
[/] ar\_ôl y +//.  
**ZER:** dw i yn dw i yn cael  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN  
dw i yn dal y bws am phump  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM  
ar\_ôl ar\_ôl y  
after.PREP after.PREP the.DET.DEF  
I catch the bus at five past after the...
- (456) TOY: +< ++ ar\_ôl yr (.) ysgol feithrin .  
**TOY:** ar\_ôl yr ysgol feithrin  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
after pre-school

- (457) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (458) ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .  
**ZER: a dw i yn rhedeg i cael y**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT run.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF*  
**bws ar fy traed**  
*bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG*  
 and I run to catch the bus, on foot
- (459) TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .  
**TOY: ydw dw i yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*  
 yes, I know
- (460) ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .  
**ZER: a dw i yn dw i yn**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*  
**cyrraedd am chwech**  
*arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM*  
 and I arrive at six
- (461) ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/ .  
**ZER: a mae yn cyrraedd ambell waith am**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM for.PREP*  
**hanner awr**  
*half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
 and several times he arrives at half [past]...
- (462) TOY: oh@s:cym&spa na !  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na**  
*aut: oh.IM PRT.NEG*  
 oh, no
- (463) ZER: timod .  
**ZER: timod**  
*aut: know.V.2S.PRES*  
 you know
- (464) ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .  
**ZER: mae o fel falta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> respeto<sup>S</sup> dw**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG be.V.1S.PRES*  
**i meddwl**  
*I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 it's like I think disrespectful ...

- (465) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [/] &ax <ei talu> [/] ei dalu .  
**ZER:** achos mae yn cael ei ei  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S  
 thalu ei talu ei dalu  
 pay.V.INFIN+AM his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM  
 because he gets paid
- (467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.  
**ZER:** mae yn cael mae  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 he gets...
- (468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> freak<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM freak.V.IMPER  
 oh damn!
- (469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .  
**ZER:** fi ddim yn gallu siarad bore yma  
**aut:** I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
 I can't speak this morning
- (470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .  
**ZER:** mae yn cael ei dalu achos  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM cause.N.M.SG  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 he gets paid because of ... the time
- (471) ZER: a mae (y)n cael popeth .  
**ZER:** a mae yn cael popeth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG  
 and he gets everything
- (472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .  
**ZER:** mae yn dod yn hwyr  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ  
 he arrives late

- (473) ZER: a mae (y)n cael popeth .  
**ZER:** a mae yn cael popeth  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG  
 and he gets everything
- (474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .  
**ZER:** a dw i ddim yn dysgu  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT teach.V.INFIN  
 and I don't learn
- (475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .  
**ZER:** a mae yn dod gyda llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG  
 and he comes with a book
- (476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .  
**TOY:** dydy hwnna ddim yn teg  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT fair.ADJ  
 that's not fair
- (477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.  
**ZER:** a mae raid fi prynu llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN book.N.M.SG  
 and I have to buy a book
- (478) ZER: wel dim llyfr .  
**ZER:** wel dim llyfr  
*aut:* well.IM not.ADV book.N.M.SG  
 well, not a book
- (479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .  
**ZER:** mae yn copi o llyfr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP copy.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG  
 it's a copy of a book
- (480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .  
**ZER:** ac dan ni yn darllen  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT read.V.INFIN  
 and we read
- (481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .  
**ZER:** a mae yn dweud yr un peth  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 sy yn dweud yn y llyfr  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 and he says the same thing that it says in the book

- (482) TOY: yn y llyfr .  
**TOY:** yn y llyfr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
in the book
- (483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.  
**ZER:** a ti yn feddwl  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM  
and you think:
- (484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> freak<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM freak.V.IMPER  
oh damn!
- (485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .  
**ZER:** a mae o yn gweithio pob man  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN each.PREQ place.N.MF.SG  
**yn** Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
and he works everywhere in Esquel
- (486) ZER: pob man .  
**ZER:** pob man  
*aut:* each.PREQ place.N.MF.SG  
everywhere
- (487) ZER: trwy (y)r dydd .  
**ZER:** trwy yr dydd  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
all day
- (488) TOY: +< oh@s:cym&spa .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (...) director@s:spa .  
**ZER:** mae yn mae yn gweithio fel director<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN like.CONJ manager.N.M.SG  
he works as a headmaster
- (490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?  
**ZER:** beth ydy director<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG  
what's "headmaster"



- (491) TOY: prifathro .  
**TOY: prifathro**  
*aut: headmaster.N.M.SG*  
[headmaster]
- (492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .  
**ZER: prifathro mewn ysgol uwchradd yn y**  
*aut: headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**bore**  
*morning.N.M.SG*  
a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol arall .  
**ZER: ac athro neu prifathro yn y yn**  
*aut: and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP*  
**y prynhawn mewn ysgol arall**  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ*  
and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) TOY: +< &=noise .
- (495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .  
**ZER: ac mae yn athro yn y**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
**nos**  
*night.N.F.SG*  
and he's a teacher in the evening
- (496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .  
**ZER: does dim amser gyda**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV time.N.M.SG with.PREP*  
**fe i wneud bethau iawn timod**  
*what.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES*  
he has no time to do things properly, you know
- (497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .  
**TOY: erbyn y nos mae fe wedi blino**  
*aut: by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP tire.V.INFIN*  
**felly**  
*so.ADV*  
so by the evening he's tired out
- (498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .  
**TOY: mae fe yn cyrraedd yn hwyr**  
*aut: be.V.3S.PRES what.INT+SM PRT arrive.V.INFIN PRT late.ADJ*  
he arrives late

- (499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .  
**ZER:** ie ond mae ganddo lot o  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP  
 arian cofia  
 money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER  
 yes but he has a lot of money, remember
- (500) TOY: +< dyna pam siŵr .  
**TOY:** dyna pam siŵr  
*aut:* that\_is.ADV why?.ADV sure.ADJ  
 that must be why
- (501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu  
 wneud nhw (y)n iawn .  
**ZER:** ond timod does  
*aut:* but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 dim pwynt wneud lot o bethau os  
 not.ADV point.N.M.SG make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ  
 ti ddim yn gallu wneud nhw yn iawn  
 you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT OK.ADV  
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly
- (502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .  
**ZER:** mae o dim yn dysgu yn iawn achos  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT teach.V.INFIN PRT OK.ADV cause.N.M.SG  
 mae yn weithio bob man  
 be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) TOY: trwy (y)r dydd ie .  
**TOY:** trwy yr dydd ie  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV  
 all day, yes
- (504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o\_gwbl .  
**ZER:** ie so fe yn paratoi y dosbarth  
*aut:* yes.ADV so.CONJ what.INT+SM PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG  
 o\_gwbl  
 at\_all.ADV  
 yes, he doesn't prepare the lesson at all
- (505) ZER: ac +...  
**ZER:** ac  
*aut:* and.CONJ  
 and...

- (506) ZER: ie twp twp twp .  
**ZER:** ie twp twp twp  
**aut:** *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ*  
 yes, stupid stupid stupid
- (507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .  
**ZER:** mae gas gyda fi fe  
**aut:** *be.V.3S.PRES nasty.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM*  
 I hate it
- (508) ZER: &=sigh ac +...  
**ZER:** ac  
**aut:** *and.CONJ*  
 and...
- (509) ZER: ie pethau fel (y)na .  
**ZER:** ie pethau fel yna  
**aut:** *yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 yes, things like that
- (510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .  
**ZER:** pedagogía<sup>S</sup> ac práctica<sup>S</sup> profesional<sup>S</sup>  
**aut:** *pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG.[or].professional.N.M*  
 pedagogy, and professional practice
- (511) TOY: hym +...  
**TOY:** hym  
**aut:** *hmm.IM*
- (512) ZER: ofnadwy .  
**ZER:** ofnadwy  
**aut:** *terrible.ADJ*  
 awful
- (513) ZER: popeth yw (..) humanística@s:spa (.) timod .  
**ZER:** popeth yw humanística<sup>S</sup> timod  
**aut:** *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES*  
 everything's, humanistic you know
- (514) ZER: &=cough .

- (515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?  
**TOY:** a be sy yn mynd i ddigwydd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM  
 y flwyddyn nesa  
*the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP*  
 and what's going to happen next year?
- (516) TOY: ydy (y)r +..?  
**TOY:** ydy yr  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 is the..?
- (517) ZER: mae lot well dw i meddwl .  
**ZER:** mae lot well dw i meddwl  
*aut:* be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 it's a lot better I think
- (518) ZER: mae +/.  
**ZER:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [is]...
- (519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?  
**TOY:** ond dim ond pedwar yn y  
*aut:* but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF  
 mewn dosbarth  
*in.PREP class.N.M.SG*  
 but only four in a class?
- (520) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (521) ZER: ie !  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes!
- (522) TOY: +< be (y)dy +/?  
**TOY:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what's..?

- (523) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (524) TOY: &=gasp .
- (525) ZER: &=laugh .
- (526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?  
**TOY:** be ydyn nhw ddim yn mynd i  
*aut:* what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
 cau yr  
 close.V.INFIN the.DET.DEF  
 what, they're not going to close the..?
- (527) ZER: na so nhw (y)n gallu .  
**ZER:** na so nhw yn gallu  
*aut:* PRT.NEG so.CONJ they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 no, they can't
- (528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .  
**ZER:** maen nhw wedi agor nhw a  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ  
 tydyn nhw ddim gallu cau hwn  
 be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN close.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 they've opened them, and they can't close this one
- (529) TOY: +< ah@s:cym&spa .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .  
**ZER:** achos mae a<sup>S</sup> término<sup>S</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG  
 because it is about to finish.
- (531) TOY: ajá@s:spa .  
**TOY:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM

- (532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .  
**ZER:** bydd nhw yn trio agor hwn blwyddyn  
**aut:** be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.M.SG year.N.F.SG  
 nesa  
 next.ADJ.SUP  
 they'll be trying to open this next year
- (533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .  
**ZER:** ond dydyn nhw ddim yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT  
 siŵr  
 sure.ADJ  
 but they're not sure
- (534) ZER: xx .
- (535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .  
**ZER:** a beth yw e raid i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 ti deithio bob dydd  
 you.PRON.2S travel.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 and what it is, you have to travel every day
- (536) ZER: mae (y)n ofnadwy .  
**ZER:** mae yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it's awful
- (537) ZER: dw i wedi blino xx +/ .  
**ZER:** dw i wedi blino  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN  
 I'm tired [..]
- (538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn ôl ?  
**TOY:** am faint o yr gloch wyt  
**aut:** for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES  
 ti yn dod yn ôl  
 you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV  
 what time do you get back?
- (539) ZER: am un\_ar\_ddeg .  
**ZER:** am un\_ar\_ddeg  
**aut:** for.PREP eleven.NUM  
 at eleven

- (540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un\_ar\_ddeg .  
**ZER:** wel dw i yn dal y bws  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 yn Esquel<sup>C</sup> am un\_ar\_ddeg  
 in.PREP name for.PREP eleven.NUM  
 well, I catch the bus in Esquel at eleven
- (541) TOY: +< xx +/.
- (542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...  
**ZER:** dw i yn cyrraedd tua hanner awr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 neu  
 or.CONJ  
 I arrive about half an hour or...
- (543) TOY: ie (..) mae (y)n dibynnu .  
**TOY:** ie mae yn dibynnu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 yes, it depends
- (544) ZER: +< neu xx .  
**ZER:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or [..]
- (545) ZER: &=groan ie ond wel +...  
**ZER:** ie ond wel  
**aut:** yes.ADV but.CONJ well.IM  
 yes, but well...
- (546) TOY: da iawn (.) hym +...  
**TOY:** da iawn hym  
**aut:** good.ADJ very.ADV hmm.IM  
 very good, hmm
- (547) ZER: mae (y)n iawn .  
**ZER:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 it's ok
- (548) TOY: +< chwarae teg .  
**TOY:** chwarae teg  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair enough

- (549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...  
**ZER:** achos dw i nabod rywun  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM*  
 sy yn byw yn  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 because I know someone who lives in...
- (550) ZER: ble mae fe ?  
**ZER:** ble mae fe  
**aut:** *where.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*  
 where is it?
- (551) ZER: San.Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.  
**ZER:** San.Martin<sup>C</sup> neu ryw le fel yna  
**aut:** *name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 San Martin or somewhere like that [..]
- (552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .  
**ZER:** sa i yn cofio yr enw  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 nawr  
*now.ADV*  
 I don't remember the name now
- (553) ZER: mae (y)n +//.  
**ZER:** mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 it's...
- (554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .  
**ZER:** ond lle bach bach iawn bell bell  
**aut:** *but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM*  
 iawn  
*very.ADV*  
 but a very very small place very very far away
- (555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .  
**ZER:** a mae yn dod mewn car yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*  
 fel awr neu rywbeth mae o  
*like.CONJ hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 and he comes by car in about an hour or something, it is
- (556) TOY: i astudio ?  
**TOY:** i astudio  
**aut:** *to.PREP study.V.INFIN*  
 to study?



(557) ZER: i astudio .

**ZER: i astudio**  
*aut: to.PREP study.V.INFIN*  
to study

(558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

**TOY: mae yn dod pob dydd**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*  
he comes every day?

(559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .

**ZER: mae yn trio dod pob pob dydd**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG*  
he tries to come every day

(560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .

**TOY: ond mae yn anodd iawn**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV*  
but it's very hard [...]

(561) ZER: bydd y (.) um (.) finales@s:spa +...

**ZER: bydd y um finales<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].final.N.M.PL.[or].final.N.F.PL.[or].final.AD*  
the finals will be...

(562) TOY: mmhm ?

**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*

(563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...

**ZER: i achos mae yn**  
*aut: to.PREP cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
yes because it's...

(564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

**ZER: os ti ddim yn dod pob dydd**  
*aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*  
if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .

**ZER: wel raid ti ddod fel ochenta<sup>S</sup>**  
*aut: well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM*  
**por<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> asistencia<sup>S</sup>**  
*for.PREP true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG*  
well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

- (566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (..) gallu (..) mae raid ti (..) dod hefyd ar (..) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (..) final@s:spa .  
**ZER:** ac os ti ddim yn gallu mae  
*aut:* and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN be.V.3S.PRES  
raid ti dod hefyd ar diwedd y  
*necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF*  
blwyddyn a wneud y final<sup>S</sup>  
*year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG*  
and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final
- (567) ZER: [- spa] xxx final .  
**ZER:** final<sup>S</sup>  
*aut:* final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG  
[... ] final.
- (568) ZER: druan .  
**ZER:** druan  
*aut:* poor\_thing.N.M.SG+SM  
oh dear
- (569) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:* mm.IM
- (570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .  
**ZER:** mae yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
it's awful
- (571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i dw i yn hapus achos  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ cause.N.M.SG  
dw i yn gorffen nawr  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN now.ADV*  
oh, I'm happy because I'm finishing now
- (572) ZER: ond (..) bydda i yn xxx ar.ôl +/.  
**ZER:** ond bydda i yn ar.ôl  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP after.PREP  
but I'll be [...] afterwards
- (573) TOY: ah@s:cym&spa &p (..) pryd wyt ti (y)n dechrau ?  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pryd wyt ti yn dechrau  
*aut:* ah.IM when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN  
ah, when do you start?

- (574) ZER: sa i (y)n siŵr .  
**ZER:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm not sure
- (575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?  
**TOY:** be ti yn gweithio yn y bore  
*aut:* what.INT you.PRON.2S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
**neu yn y pnawn neu trwy yr**  
*or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP the.DET.DEF*  
**dydd**  
*day.N.M.SG*  
 what, you work in the morning or in the afternoon or all day?
- (576) ZER: +< prynhawn .  
**ZER:** prynhawn  
*aut:* afternoon.N.M.SG  
 afternoon
- (577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .  
**ZER:** dw i yn meddwl prynhawn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG  
 I think afternoon
- (578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .  
**ZER:** achos mae Sonia<sup>C</sup><sub>S</sub> isio fi gweithio yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP  
**y prynhawn**  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 because Sonia wants me to work in the afternoon
- (579) TOY: yn y siop ?  
**TOY:** yn y siop  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop?
- (580) ZER: yn y siop .  
**ZER:** yn y siop  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop
- (581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...  
**ZER:** achos mae yna ferch sy  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
**yn**  
*PRT.[or].in.PREP*  
 because there's a girl who...

(582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .

**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
*aut:* oh.IM nice.ADJ  
oh nice

(583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .

**ZER:** mae hi yn gallu glanhau a  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ  
**paratoi popeth iawn**  
*prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV*  
she can tidy and prepare everything well

(584) ZER: mae (y)n lot well na fi .

**ZER:** mae yn lot well na fi  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM  
she's much better than me

(585) ZER: dw i ddim yn +//.

**ZER:** dw i ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
I'm not...

(586) TOY: &=laugh .

(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

**ZER:** dw i yn drwg iawn i wneud  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT bad.ADJ very.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
**bethau fel yna**  
*things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

**ZER:** ac dw i yn well i siarad  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP talk.V.INFIN  
**â bobl a esbonio beth sy**  
*with.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL*  
and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

**TOY:** ia mwy o bobl yn dod yn  
*aut:* yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP  
**y pnawn**  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
yes, more people come in the afternoon

- (590) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .  
**TOY: byddi ti yn prysur iawn**  
*aut: be.V.2S.FUT you.PRON.2S PRT busy.ADJ very.ADV*  
 you'll be very busy
- (592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .  
**ZER: ie ond mae yn well timod**  
*aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM know.V.2S.PRES*  
 yes, but it's better, you know
- (593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .  
**ZER: achos pan does**  
*aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  
**dim bobl mae yn mae yr amser yn**  
*not.ADV people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG PRT*  
**mynd yn araf ofnadwy**  
*go.V.INFIN PRT slow.ADJ terrible.ADJ*  
 because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly
- (594) TOY: +< ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?] xx yn y siop neu yn y +..?  
**ZER: ti ti wedi gweld yn y siop**  
*aut: you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*  
**neu yn y**  
*or.CONJ in.PREP the.DET.DEF*  
 have you seen [...] in the shop or in the..?
- (596) TOY: +< xxx .
- (597) TOY: yn y siop .  
**TOY: yn y siop**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*  
 in the shop

- (598) ZER: do .  
**ZER: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
yes
- (599) TOY: mae (y)n neis .  
**TOY: mae yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*  
it's nice
- (600) ZER: ond does dim digon o le timod ?  
**ZER: ond does dim**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*  
**digon o le timod**  
*enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM know.V.2S.PRES*  
but there's not enough room, you know
- (601) TOY: nac oes !  
**TOY: nac oes**  
*aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
no
- (602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .  
**ZER: dw i yn teimlo dim wybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM*  
I feel, I don't know
- (603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.  
**TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn**  
*aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM PRT*  
**yna achos**  
*there.ADV cause.N.M.SG*  
I won't be able to work there because...
- (604) ZER: huh@s:cym&spa ?  
**ZER: huh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: unk*
- (605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .  
**TOY: os dw i mynd i weithio yna**  
*aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM there.ADV*  
**dw i ddim yn gallu nawr**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN now.ADV*  
if I'm going to work there, I can't now

- (606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim yn gallu  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 ah, you can't [..]!
- (607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .  
**TOY:** achos ry tew ydw i  
**aut:** cause.N.M.SG too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 because I'm too fat
- (608) ZER: +< &=cough .
- (609) TOY: na .  
**TOY:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.  
**ZER:** ie mae yn gormod  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP too\_much.QUANT  
 yes it's too much
- (611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .  
**TOY:** ie mae mae lle yn bach ie  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT.[or].place.N.M.SG PRT small.ADJ yes.ADV  
 yes the place is small
- (612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.  
**ZER:** ydy a mae yn gormod  
**aut:** be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP too\_much.QUANT  
 yes and it's too much...
- (613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .  
**TOY:** mae yn anghyfforddus weithiau  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM  
 it's uncomfortable sometimes
- (614) ZER: mm +...  
**ZER:** mm  
**aut:** mm.IM
- (615) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
**aut:** mm.IM

- (616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .  
**ZER: ti ddim yn gallu symud**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN move.V.INFIN*  
 you can't move
- (617) TOY: na (.) dw i fel +"/.  
**TOY: na dw i fel**  
*aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ*  
 no, I'm like
- (618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !  
**TOY: esgusodwch fi**  
*aut: excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM*  
 "excuse me!
- (619) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (620) ZER: mae xx +/ .  
**ZER: mae**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 [is]...
- (621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.  
**TOY: a weithiau mae yr pobl yn pico**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG PRT pick.V.INFIN*  
**rywbeth a ddweud**  
*something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM*  
 and sometimes people pick something and say:
- (622) TOY: +" faint ydy hwn ?  
**TOY: faint ydy hwn**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 "how much is this?
- (623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .  
**TOY: a ti ddim yn gallu mynd achos**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN cause.N.M.SG*  
**ti ddim yn gallu helpu**  
*you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN help.V.INFIN*  
 and you can't go because you can't help



- (624) TOY: achos mae (y)n ry fach .  
**TOY:** achos mae yn ry fach  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM small.ADJ+SM  
 because it's too small
- (625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [/]/ ti ddim yn gallu +//.  
**ZER:** ie a maen nhw yn pico pethau  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pick.V.INFIN things.N.M.PL  
 sy ti ddim yn gallu  
*be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
 yes, and they pick things that you can't...
- (626) ZER: faint yw e (..) timod fel xx +/.  
**ZER:** faint yw e timod fel  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES like.CONJ  
 how much it is, you know like [...]
- (627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .  
**TOY:** wyt ti ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 you don't know
- (628) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (629) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .  
**TOY:** ond mae yr siop yn neis beth bynnag  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG PRT nice.ADJ what.INT -ever.ADJ  
 but the shop's nice anyway
- (631) TOY: mae llawer o bethau .  
**TOY:** mae llawer o bethau  
*aut:* be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 there are lots of things

- (632) TOY: llawer o bethau .  
**TOY:** llawer o bethau  
*aut:* many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 lots of things
- (633) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [/]/ (..) <i wneud> [/]/ (.) <i rhoi nhw  
 (.) i bob> [/]/ i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .  
**ZER:** mae yn anodd iawn i rhoi i  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP  
 wneud i rhoi nhw i bob i  
*make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP*  
 wneud pobl i gweld popeth ti  
*make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S*  
 wybod  
*know.V.INFIN+SM*  
 it's very hard to put them for people to see everything, you know
- (635) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:* mm.IM
- (636) ZER: achos mae gormod o bethau .  
**ZER:** achos mae gormod o bethau  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM  
 because there are too many things
- (637) ZER: a mae pob un yn wahanol .  
**ZER:** a mae pob un yn wahanol  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM PRT different.ADJ+SM  
 and every one is different
- (638) TOY: +< mmhm .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (639) ZER: ac (.) ych (..) ych\_a.fi !  
**ZER:** ac ych ych\_a.fi  
*aut:* and.CONJ yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES yuck.E  
 and... yuck

(640) ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>  
[!= laughs] !

**ZER:** dyna pam dw i yn hapus i yr  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
merch sy yn gweithio yn y bore  
*daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
that's why I'm happy for the girl who works in the morning

(641) TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .

**TOY:** achos mae hi yn tacluso bopeth  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT tidy.V.INFIN everything.N.M.SG+SM  
because she tidies everything

(642) ZER: +< &=laugh .

(643) ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.

**ZER:** dywedodd Sonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* say.V.3S.PAST name  
Sonia said:

(644) ZER: +" o\_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .

**ZER:** o\_k<sup>C</sup><sub>S</sub> ond paid wneud mès yn  
*aut:* OK.ADV but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM mess.N.M.SG in.PREP  
y prynhawn  
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.

**ZER:** a oeddwn i yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
and I was saying:

(646) TOY: +< &=laugh .

(647) ZER: +" paid becso .

**ZER:** paid becso  
*aut:* stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN  
"don't worry"

(648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .

**ZER:** yr pwynt yw rhywbeth arall  
*aut:* the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ  
the point is something else

- (649) ZER: paratoi yw (y)r problem .  
**ZER: paratoi yw yr problem**  
*aut: prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG*  
 preparing is the problem
- (650) TOY: ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .  
**ZER: ond bydda i yn gweithio siŵr o fod**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
**bore dydd Sadwrn**  
*morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 but I'll be working, must be, on Saturday morning
- (652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .  
**ZER: dydd Sadwrn trwy dydd i wneud**  
*aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*  
**y uh día<sup>S</sup> libre<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG*  
 all day Saturday to get the, er, free day.
- (653) TOY: mmhm .  
**TOY: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .  
**ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu**  
*aut: day.N.M.SG away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ*  
**rywbeth**  
*something.N.M.SG+SM*  
 day off on Sunday or something
- (655) TOY: +< Sul .  
**TOY: Sul**  
*aut: Sunday.N.M.SG*  
 Sun(day)
- (656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .  
**ZER: dw i ddim eisio weithio dydd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG*  
**Sul**  
*Sunday.N.M.SG*  
 "I don't want to work Sunday"

- (657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".  
**ZER:** dywedais i Sonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* say.V.1S.PAST to.PREP name  
 I said to Sonia
- (658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o\_gwbl .  
**ZER:** wel dw i ddim yn dw i  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn weithio dydd Sul o\_gwbl  
*not.ADV+SM PRT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at\_all.ADV*  
 I won't work Sunday at all
- (659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.  
**ZER:** oeddwn i yn gweithio y blwyddyn diwetha  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  
 I was working last year
- (660) ZER: na (.) yr un cyn .  
**ZER:** na yr un cyn  
*aut:* PRT.NEG the.DET.DEF one.NUM before.PREP  
 no, the one before
- (661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd Sul bant .  
**ZER:** uh oeddwn i yn gweithio dydd Sadwrn  
*aut:* uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 trwy dydd i cael dydd Sul  
*through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 bant  
*away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM*  
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .  
**TOY:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dydd Sul  
*aut:* ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 ah, Sunday
- (663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i ffwrdd ["] +..?  
**ZER:** ti yn dweud bant neu i ffwrdd  
*aut:* you.PRON.2S PRT say.V.INFIN away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM or.CONJ out.ADV  
 do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) TOY: i ffwrdd ["] .  
**TOY:** i ffwrdd  
*aut:* out.ADV  
 "i ffwrdd" [off]

- (665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.) bant ["] ?  
**ZER:** dw i trwy yr amser  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
**bant**  
*away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM*  
 I always [...] "bant"
- (666) TOY: wel ti (.) xx .  
**TOY:** wel ti  
**aut:** *well.IM you.PRON.2S*  
 well, you [...]
- (667) ZER: +< &=cough .
- (668) ZER: dim\_ond fi .  
**ZER:** dim\_ond fi  
**aut:** *only.ADV I.PRON.1S+SM*  
 only me
- (669) TOY: &=grunt .
- (670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .  
**TOY:** achos mae bobl o Llangrannog<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name PRT*  
**dweud pant siŵr o fod**  
*say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 must be because people from Llangrannog say "pant"
- (671) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 ye
- (672) ZER: pant ["] .  
**ZER:** pant  
**aut:** *hollow.N.M.SG*  
 "pant" [off]
- (673) TOY: &=laugh .
- (674) ZER: moy'n ["] .  
**ZER:** moy'n  
**aut:** *want.N.M.SG*  
 "moy'n" [want]

- (675) ZER: +" wyt ti moyn xx ?  
**ZER:** wyt ti moyn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
 "do you want [...]?"
- (676) TOY: na be wyt ti moyn ?  
**TOY:** na be wyt ti moyn  
*aut:* PRT.NEG what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
 no, what do you want?
- (677) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 "I'm not sure"
- (679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .  
**ZER:** sa i yn siwr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 "I'm not sure"
- (680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .  
**ZER:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 "I'm not sure"
- (681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 "I'm not sure"
- (682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".  
**TOY:** oeddwn i yn hoffi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 I liked:
- (683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .  
**TOY:** sa i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 "I'm not sure"

- (684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .  
**TOY:** sa i yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 "I don't know"
- (685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .  
**ZER:** ie mae yn swnio yn well ie  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 yes, it sounds better, yes
- (686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .  
**TOY:** mae neis ie  
*aut:* be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV  
 it's nice... yes
- (687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .  
**TOY:** a dw i yn hoffi te hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN be.IM also.ADV  
 I like "te" too
- (688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?  
**TOY:** timod pan ti yn dweud rywbeth te  
*aut:* know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM  
 you know, when you say something, "te"
- (689) ZER: ah@s:cym&spa ie .  
**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh yes
- (690) TOY: +" mae (y)n iawn te .  
**TOY:** mae yn iawn te  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM  
 it's alright, "te" [eh]
- (691) ZER: mmhm .  
**ZER:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .  
**TOY:** dw i yn hoffi hwn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 I like this



- (693) ZER: aw@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .  
**ZER:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gweld isio pawb  
*aut:* unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN want.N.M.SG everyone.PRON  
 ofnadwy  
*terrible.ADJ*  
 aw, I'm missing people terribly
- (694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?  
**TOY:** ffoniest ti i Langrannog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name  
 did you phone Llangrannog?
- (695) ZER: +< na xx anghofio .  
**ZER:** na anghofio  
*aut:* PRT.NEG forget.V.INFIN  
 no [...] forgot
- (696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn ddrwg  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S PRT bad.ADJ+SM  
 oh, you're bad
- (697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .  
**ZER:** ie dw i yn  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 yes, I'm [...]
- (698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl bore yma  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
 I was thinking this morning
- (699) ZER: achos (.) weles i (.) uh cerdyn .  
**ZER:** achos weles i uh cerdyn  
*aut:* cause.N.M.SG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM card.N.M.SG  
 because I saw a card
- (700) ZER: hwn (.) Nadolig .  
**ZER:** hwn Nadolig  
*aut:* this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG  
 this, Christmas

- (701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cerdyn Nadolig  
*aut:* ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 ah, a Christmas card
- (702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.  
**ZER:** ac oeddwn i yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 and I was thinking...
- (703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae raid i mi  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S  
 oh, I have to...
- (704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 I was thinking...
- (705) TOY: ++ +< anfon ?  
**TOY:** anfon  
*aut:* send.V.INFIN  
 sending?
- (706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl  
 <fydd raid> [?] .  
**ZER:** ie mae raid i fi prynu  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN  
 rhai ohonyn nhw a danfon i  
*some.PRON from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN to.PREP*  
 yr gwersyllt a pobl fydd raid  
*the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM*  
 yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to
- (707) TOY: mmhm &=noise .  
**TOY:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .  
**ZER:** achos dw i yn anghofio trwy yr  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT forget.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF  
 amser  
*time.N.M.SG*  
 because I forget all the time

- (709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .  
**TOY:** a mae yn cymryd amser i cyrraedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN  
**i Gymru**  
*I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and it takes time to get to Wales
- (710) TOY: mae (y)r bethau +/ .  
**TOY:** mae yr bethau  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM  
 things...
- (711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...  
**ZER:** ydy sa i yn siŵr faint o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ size.N.M.SG+SM of.PREP  
**amser ond**  
*time.N.M.SG but.CONJ*  
 yes, I'm not sure how much time, but...
- (712) ZER: mis ?  
**ZER:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 a month?
- (713) TOY: ie siŵr o fod .  
**TOY:** ie siŵr o fod  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes, mut be
- (714) ZER: &=laugh mis ["] !  
**ZER:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 [month]
- (715) TOY: mis ["] .  
**TOY:** mis  
*aut:* month.N.M.SG  
 [month]
- (716) TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .  
**TOY:** mis dw i yn deud mis  
*aut:* month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN month.N.M.SG  
 I say [month]

- (717) ZER: mae pawb yn xx mis ["] .  
**ZER: mae pawb yn mis**  
*aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG*  
 everyone [...] [month]
- (718) TOY: &=laugh .
- (719) ZER: mis ["] .  
**ZER: mis**  
*aut: month.N.M.SG*  
 [month]
- (720) ZER: xx ["] .
- (721) TOY: llall .  
**TOY: llall**  
*aut: other.PRON*  
 the other
- (722) ZER: mae popeth yn wahanol .  
**ZER: mae popeth yn wahanol**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT different.ADJ+SM*  
 everything's different
- (723) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..) pan (.) o(eddw)n i (y)n cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.  
**ZER: oeddwn i yn meddwl pan oedd uh**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM*  
**pan oeddwn i yn cyrraedd yn yng**  
*when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**Nghymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 I was thinking when I arrived in Wales...
- (724) ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth .  
**ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth**  
*aut: well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 well, after a month or something
- (725) ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER: oeddwn i meddwl**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 I was thinking:

- (726) ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti (y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu ddweud dim byd ?
- ZER:** beth yw yr pwynt i dysgu Cymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 yn yr Ariannin os pan ti yn  
*in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT*  
 dod i Cymru ti ddim yn gallu  
*come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN*  
 ti ddim yn gallu ddweud dim byd  
*you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN+SM anything.ADV*
- "what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything
- (727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !
- ZER:** achos maen nhw yn dweud popeth yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN everything.N.M.SG PRT  
 wahanol timod  
*different.ADJ+SM know.V.2S.PRES*
- because they say everything differently, you know
- (728) TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .
- TOY:** neu maen nhw yn cymysgu Saesneg a  
*aut:* or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN English.N.F.SG and.CONJ  
 Chymraeg  
*Welsh.N.F.SG+AM*
- or they mix English and Welsh
- (729) ZER: +< ie hefyd .
- ZER:** ie hefyd  
*aut:* yes.ADV also.ADV
- yes, as well
- (730) TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.
- TOY:** felly weithiau ti yn dweud  
*aut:* so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
- so sometimes you say:
- (731) TOY: +" beth +!?
- TOY:** beth  
*aut:* what.INT
- "what"!?
- (732) ZER: &=laugh ie [?] .
- ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV
- yes

- (733) TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .  
**TOY:** os        wyt        ti        ddim        yn gwybod        Saesneg  
*aut:*    if.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   English.N.F.SG  
 if you don't know English
- (734) ZER: miso ["] .  
**ZER:** miso  
*aut:*    miss.V.INFIN  
 [to miss]
- (735) TOY: +< er enghraifft fel fi .  
**TOY:** er        enghraifft        fel        fi  
*aut:*    er.IM   example.N.F.SG   like.CONJ   I.PRON.1S+SM  
 for example, like me
- (736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.  
**ZER:** wel        dw        i        yn        dw        i        yn  
*aut:*    well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT.[or].in.PREP   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT.[or].in.PREP  
 dw        i        yn        gallu        siarad        Saesneg        ond  
*be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   be\_able.V.INFIN   talk.V.INFIN   English.N.F.SG   but.CONJ*  
 well, I can speak English, but...
- (737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>        dw        i        ddim  
*aut:*    ah.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM  
 oh, I can't
- (738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...  
**ZER:** mae        yn helpu        lot        i        ddweud        y  
*aut:*    be.V.3S.PRES   PRT   help.V.INFIN   lot.QUAN   to.PREP   say.V.INFIN+SM   the.DET.DEF  
 gwir        ond  
*truth.N.M.SG   but.CONJ*  
 it helps a lot actually, but...
- (739) TOY: +< mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:*    mm.IM
- (740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .  
**ZER:** so        oedd        e        yn iawn  
*aut:*    so.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   OK.ADV  
 so it was alright

- (741) ZER: nage (.) xxx .  
**ZER: nage**  
*aut: no.ADV*  
no [...]
- (742) TOY: ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .  
**ZER: mae yn ddrwg iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM very.ADV*  
it's very bad
- (744) TOY: &=laugh .
- (745) ZER: &=cough .
- (746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?  
**ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius<sup>C</sup> yn**  
*aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name PRT*  
**cyrraedd**  
*arrive.V.INFIN*  
do you know which day is Aurelius arriving?
- (747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .  
**TOY: diwedd y mis dw i meddwl**  
*aut: end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
end of the month I think
- (748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .  
**TOY: ond mae fe yn gadael Cymru**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES what.INT+SM PRT leave.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE*  
but he's leaving Wales
- (749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .  
**TOY: a mae yn mynd i Sbaen am wythnos**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP week.N.F.SG*  
**neu rywbeth am gwyliau bach**  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL small.ADJ*  
and he's going to Spain for a week or something for a little holiday
- (750) ZER: &=noise .

- (751) TOY: mwy o wyliau !  
**TOY:** mwy o wyliau  
*aut:* more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM  
 more holidays!
- (752) ZER: &=laugh .
- (753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn\_ôl .  
**TOY:** a wedyn mae yn dod yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV  
 and then he's coming back
- (754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos\_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .  
**TOY:** a fydd e yn aros yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN in.PREP name  
 siŵr o fod  
*sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 and he'll be staying in Buenos Aires, surely
- (755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .  
**TOY:** wythnos arall cyn cyrraedd i Drevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name  
 another week before arriving in Trevelin
- (756) ZER: mae iawn .  
**ZER:** mae iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES OK.ADV  
 it's alright
- (757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar\_ôl dod xx +...  
**ZER:** oeddw i mor mor ar\_ôl dod  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN  
 I was so so [...] after coming...
- (758) ZER: teithio am dim .  
**ZER:** teithio am dim  
*aut:* travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG  
 travelling for nothing
- (759) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .  
**TOY:** bydd yn dechrau gweithio blwyddyn nesaf siŵr  
*aut:* be.V.2S.IMPER PRT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ  
 o fod  
*of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .  
**TOY:** nawr does dim pwynt  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG  
 now [...], there's no point
- (763) ZER: nac oes .  
**ZER:** nac oes  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 no
- (764) ZER: dim\_ond tair wythnos i gorffen ?  
**ZER:** dim\_ond tair wythnos i gorffen  
*aut:* only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN  
 only three weeks to finish?
- (765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.  
**ZER:** dwedodd Freira<sup>C</sup> sy ddim yn gallu uh  
*aut:* say.V.3S.PAST name be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN uh.IM  
 Freira was saying, who can't...
- (766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.  
**ZER:** mae hi ddim yn gallu  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 she can't...
- (767) ZER: gallu neu isio ?  
**ZER:** gallu neu isio  
*aut:* be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG or.CONJ want.N.M.SG  
 can't or doesn't want to?
- (768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .  
**ZER:** ah<sup>C</sup> gallu uh dod  
*aut:* ah.IM be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG uh.IM come.V.INFIN  
 oh, can't, er, come

- (769) TOY: +< ++ dod .  
**TOY: dod**  
*aut: come.V.INFIN*  
 ...come
- (770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pam**  
*aut: oh.IM why?.ADV*  
 oh, why?
- (771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ZER: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (772) ZER: dywedodd uh hi +/.  
**ZER: dywedodd uh hi**  
*aut: say.V.3S.PAST uh.IM she.PRON.F.3S*  
 she said...
- (773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [/ /] uh blwyddyn ?  
**TOY: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn gadael diwedd yr**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF*  
**wythnos uh blwyddyn**  
*week.N.F.SG uh.IM year.N.F.SG*  
 oh is she leaving at the end of the week... year?
- (774) ZER: +< ie !  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes!
- (775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .  
**ZER: efallai mae hi yn disgwyl babi**  
*aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG*  
 maybe she's pregnant
- (776) TOY: na .  
**TOY: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no

(777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &gor [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER:** yr un arall wedi wedi stopio achos  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN cause.N.M.SG  
 mae hi yn disgwyl babi  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG*

the other one left because she's pregnant

(778) TOY: +< ++ gadael ?

**TOY:** gadael  
*aut:* leave.V.INFIN  
 ...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

**ZER:** wel ond ti yn siŵr bod  
*aut:* well.IM but.CONJ you.PRON.2S PRT sure.ADJ be.V.INFIN

wel, but you're sure that...

(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

**TOY:** wel dw i yn disgwyl babi ond  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG but.CONJ  
 dw i ddim  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

well, I'm pregnant but i'm not...

(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

**ZER:** ie ti ddim yn stopio  
*aut:* yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN

yes, you're not stopping

(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/] (..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

**ZER:** does wel  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM well.IM  
 does dim pwynt  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG*  
 i dweud y gwir achos os ti yn  
*to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S in.PREP*  
 ti yn gallu astudio gyda babi  
*you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG*

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !

(783) TOY: ie .

**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .  
**TOY:** ond ar y ddechrau mae e yn  
*aut:* but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 anodd  
*difficult.ADJ*  
 but it's difficult at the beginning
- (785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .  
**TOY:** ti yn teimlo yn sâl  
*aut:* you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT ill.ADJ  
 you feel sick
- (786) ZER: +< ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (787) TOY: ti (y)n (.) taflu .  
**TOY:** ti yn taflu  
*aut:* you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN  
 you're throwing (up)
- (788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n  
 +...  
**TOY:** ti yn os wyt ti yn bwyta  
*aut:* you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN  
 rywbeth gweithiau mae yn  
*something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 if you eat something, sometimes it...
- (789) TOY: oh@s:cym&spa na !  
**TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM PRT.NEG  
 oh, no!
- (790) TOY: mae (y)n ofnadwy .  
**TOY:** mae yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it's awful
- (791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...  
**ZER:** a mae hi yn brifo ac  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN and.CONJ  
 and it hurts and...

- (792) ZER: rhy ifanc !  
**ZER:** rhy ifanc  
**aut:** *too.ADJ young.ADJ*  
 too young!
- (793) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (794) ZER: fel un\_deg chwech awr +...  
**ZER:** fel un\_deg chwech awr  
**aut:** *like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG*  
 like, sixteen hours...
- (795) ZER: wel +...  
**ZER:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (796) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.  
**ZER:** oeddw*n* i yn meddwl yn gyntaf  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM*  
 I was thinking at first:
- (797) ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.) dw i wedi wneud rywbeth (.) drwg .  
**ZER:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> na efallai dw i wedi wneud  
**aut:** *oh.IM PRT.NEG perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**rywbeth drwg**  
*something.N.M.SG+SM bad.ADJ*  
 "oh no, maybe I've done a bad thing"
- (798) ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**ZER:** ond oeddw*n* i yn meddwl  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 but I thought:
- (799) ZER: +" wel beth ?  
**ZER:** wel beth  
**aut:** *well.IM what.INT*  
 "well, what?"
- (800) ZER: dim\_byd .  
**ZER:** dim\_byd  
**aut:** *anything.ADV*  
 nothing

- (801) ZER: na does dim pwynt .  
**ZER:** na does dim pwynt  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG  
 no, there's no point
- (802) ZER: ac ar\_ôl (..) xx +/ .  
**ZER:** ac ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP  
 and after ...
- (803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .  
**TOY:** ond efallai mae hi wedi blino  
**aut:** but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN  
 but maybe she's tired
- (804) ZER: ond +/ .  
**ZER:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (805) TOY: dim\_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .  
**TOY:** dim\_ond hi sy yn dod i yr  
**aut:** only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
**dosbarth**  
*class.N.M.SG*  
 it's only her coming to the lesson
- (806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .  
**TOY:** mae hwnna yn anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT difficult.ADJ  
 that's hard
- (807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .  
**ZER:** ie mae yn ofnadwy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 yes, it's awful
- (808) ZER: mae (y)n ofnadwy .  
**ZER:** mae yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it's awful

- (809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .  
**TOY:** mae hwnna yn anodd i ti a  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S and.CONJ  
 anodd iddi hi hefyd  
*difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV*  
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .  
**ZER:** ie mwy anodd iddi hi  
*aut:* yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 dw i meddwl  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 yes, harder for her I think
- (811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (...) grŵp arall .  
**TOY:** ond efallai blwyddyn nesa bydd hi yn  
*aut:* but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT  
 gallu dod gyda grŵp arall  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG other.ADJ*  
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group
- (812) ZER: +< ie gyda rhai +/ .  
**ZER:** ie gyda rhai  
*aut:* yes.ADV with.PREP some.PRON  
 yes, with some...
- (813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/ .  
**ZER:** gobeithio achos ti isio hi fynd  
*aut:* hope.V.INFIN cause.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM  
 i i  
*to.PREP to.PREP*  
 hopefully, because you want her to go to...
- (814) TOY: ++ Llanymddyfri (.) i (y)r ysgol .  
**TOY:** Llanymddyfri i yr ysgol  
*aut:* name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 ...Llandovery, to school
- (815) ZER: i (y)r ysgol ie .  
**ZER:** i yr ysgol ie  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV  
 to school, yes

- (816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.
- ZER: beth sy yn bod yn y scholarship<sup>E</sup>**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF scholarship.N.SG*  
**beth**  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*  
 what's up with the scholarship, the thing...
- (817) TOY: ysgoloriaeth .
- TOY: ysgoloriaeth**  
*aut: scholarship.N.F.SG*  
 scholarship
- (818) ZER: (y)sgoloriaeth .
- ZER: ysgoloriaeth**  
*aut: scholarship.N.F.SG*  
 scholarship
- (819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.
- ZER: dw i yn meddwl yn y Saesneg**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG*  
 I'm thinking in English
- (820) TOY: +< dw i xxx gwybod .
- TOY: dw i gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*  
 I [...] know
- (821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .
- ZER: pan pan dw i isio dweud**  
*aut: when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN*  
**rywbeth fi ddim yn gwybod dw**  
*something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES*  
**i yn meddwl y gair yn Saesneg**  
*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP English.N.F.SG*  
**ddim yn Sbaeneg**  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish
- (822) TOY: ah@s:cym&spa .
- TOY: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*



- (823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .  
**ZER:** wel dw i yn dweud hwn  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 well, I say that
- (824) ZER: achos [/] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (.)  
 yng Nghymry xx .  
**ZER:** achos wel achos oeddwn i yn arfer  
**aut:** cause.N.M.SG well.IM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN  
 wneud hwn yn yng Nghymry  
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S Welsh-people.N.M.PL+NM  
 because I used to doing that in Wales [..]
- (825) TOY: yng Nghymry .  
**TOY:** yng Nghymry  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S Welsh-people.N.M.PL+NM  
 in Wales
- (826) ZER: xxx +/.
- (827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +/.
- TOY:** a gyda Sian<sup>C</sup> ti yn gallu  
**aut:** and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN  
 and with Sian you can...
- (828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .  
**TOY:** mae hwnna ydy yr unig  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ  
 beth hefyd  
 what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM also.ADV  
 that's the only thing, too
- (829) ZER: oh@s:cym&spa ie .  
**ZER:** oh<sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .  
**TOY:** os wyt ti yn dweud yn Saesneg  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG  
 mae hi yn gallu cyfieithu  
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN translate.V.INFIN  
 if you say it in English she can translate

- (831) ZER: ie .  
**ZER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .  
**TOY: i yr Cymraeg**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 ...into Welsh
- (833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?  
**TOY: oes clwb dydd Sadwrn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 is there club on Saturday
- (834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !  
**ZER: does dim syniad gyda**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV idea.N.M.SG with.PREP*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
 I've no idea!
- (835) TOY: ie siŵr o fod .  
**TOY: ie siŵr o fod**  
*aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 yes, must be
- (836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .  
**TOY: mae yna un yn yr ysgol dw**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1S.PRES*  
**i meddwl**  
*I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 there's one in school, I think
- (837) ZER: yn yr ysgol ?  
**ZER: yn yr ysgol**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 in school?
- (838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim\_ond unwaith +...  
**TOY: dim yn y Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup>**  
*aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF name of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**Arte<sup>S</sup> achos dim\_ond unwaith**  
*name cause.N.M.SG only.ADV once.ADV*  
 not in the Art Corner because only once...

(839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .

**TOY:** achos mae Franco<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi baratoi uh  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM uh.IM  
 gwers arbennig i yr plant  
*lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*

because Franco's prepared a special lesson for the children

(840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .

**ZER:** mae Franco<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP

Franco is [...]

(841) TOY: Franco@s:cym&spa +...

**TOY:** Franco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(842) ZER: ah@s:cym&spa .

**ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/-.

**TOY:** ie dw i ddim yn gwybod  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

yes I don't know

(844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [/ /] y cyfenw na .

**ZER:** ti ddim yn cofio yr enw  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG  
 y cyfenw na  
*the.DET.DEF surname.N.M.SG PRT.NEG*

you don't remember the name... surname, no.

(845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?

**TOY:** buest ti yn Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Arte<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 uh rhywbryd  
*uh.IM at\_some\_stage.ADV*

have you been to Art Corner er, any time?

(846) TOY: est ti (i)r xx +..?

**TOY:** est ti ir  
*aut:* go.V.2S.PAST you.PRON.2S fresh.ADJ

did you go to [...] ?

- (847) ZER: es i unwaith .  
**ZER:** es i unwaith  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S once.ADV  
 I went once
- (848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !  
**ZER:** a roedd hwn ar gau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 and it was closed!
- (849) TOY: ah@s:cym&spa xx .  
**TOY:** ah<sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (850) ZER: +< &=laugh .
- (851) TOY: ond mae (y)n lle neis .  
**TOY:** ond mae yn lle neis  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ  
 but it's a nice place
- (852) ZER: ydy .  
**ZER:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?  
**ZER:** ydy hi yn fawr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM  
 is it big?
- (854) ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.  
**ZER:** achos oedd yn edrych yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 because it looked...
- (855) TOY: na mae hi (y)n bach .  
**TOY:** na mae hi yn bach  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT small.ADJ  
 no, it's small
- (856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .  
**TOY:** ond mae yna llawer o bethau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 but there are lots of things

- (857) TOY: maen nhw (y)n (..) gwneud llawer o bethau .  
**TOY: maen nhw yn gwneud llawer o bethau**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
they do lots of things
- (858) TOY: paentio (.) um +...  
**TOY: paentio um**  
*aut: paint.V.INFIN um.IM*  
painting, um...
- (859) TOY: beth yw (y)r +/?  
**TOY: beth yw yr**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
what's the...
- (860) TOY: xxx .
- (861) ZER: wir ?  
**ZER: wir**  
*aut: true.ADJ+SM*  
really?
- (862) TOY: xx .
- (863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .  
**TOY: ond maen nhw yn maen nhw yn**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
**da fydda i yn meddwl**  
*be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
but they're good, I should think
- (864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .  
**TOY: raid i ti talu pedwar deg**  
*aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM*  
**peso<sub>S</sub> pob mis**  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG*  
you have to pay 40 pesos per month
- (865) ZER: mmhm .  
**ZER: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*

- (866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .  
**TOY:** ti yn gallu mynd dwywaith yr wythnos  
*aut:* you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF week.N.F.SG  
 you can go twice a week
- (867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .  
**TOY:** awr a hanner dw i meddwl  
*aut:* hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 an hour and a half, I think
- (868) ZER: so fe (y)n drud o\_gwbl .  
**ZER:** so fe yn drud o\_gwbl  
*aut:* so.CONJ what.INT+SM PRT expensive.ADJ at.all.ADV  
 it's not expensive at all
- (869) TOY: na .  
**TOY:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .  
**TOY:** na mae yn da dw i meddwl  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 no, it's good I think
- (871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .  
**TOY:** hoffwn i fynd i i ddysgu  
*aut:* like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM  
 sut i baentio  
*how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM*  
 I'd like to learn to paint
- (872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng  
 whatever@s:eng +//.  
**ZER:** oeddwn i yn clywed roedd y  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 italiano<sup>S</sup> Italian<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup>  
*italian.N.M.SG name whatever.REL*  
 I heard that Italian...
- (873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.  
**ZER:** dw ddim yn gwybod y  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF  
 I don't know the

- (874) TOY: yr Eidal ?  
**TOY:** yr Eidal  
**aut:** *the.DET.DEF name*  
 Italy?
- (875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?  
**TOY:** rhywun o yr Eidal  
**aut:** *someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name*  
 someone from Italy?
- (876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .  
**ZER:** na na yr uh yr uh uh iaith  
**aut:** *PRT.NEG PRT.NEG the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM uh.IM language.N.F.SG*  
 no, the language
- (877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .  
**TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Eidaleg  
**aut:** *ah.IM name*  
 oh, Italian
- (878) ZER: Eidaleg mae [?] +...  
**ZER:** Eidaleg mae  
**aut:** *name be.V.3S.PRES*  
 Italian, it's...
- (879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .  
**ZER:** oeddwn i isio dysgu hwn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 I wanted to learn this
- (880) ZER: ond mae gormod o iaith .  
**ZER:** ond mae gormod o iaith  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP language.N.F.SG*  
 but it's too much language
- (881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?  
**TOY:** yn Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Arte<sup>S</sup>  
**aut:** *in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 in Art Corner?
- (882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.  
**ZER:** ie oeddwn i yn clywed  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN*  
 yes, I heard...

- (883) ZER: achos roedd um +//.  
**ZER:** achos roedd um  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM  
 because...
- (884) ZER: beth yw enw hi ?  
**ZER:** beth yw enw hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 what's her name?
- (885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?  
**ZER:** Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (886) TOY: &=noise .
- (887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?  
**ZER:** Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .  
**ZER:** uh mae hi isio ddechrau  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM  
 er, she wants to start
- (889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .  
**ZER:** ond roedd hi isio dechrau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN  
 but, she did want to start
- (890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .  
**ZER:** dw i ddim yn siŵr nawr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ now.ADV  
 I'm not sure now
- (891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?]  
 (.) neu (..) mis Ionawr ?  
**TOY:** a mae Oliveria<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i Gymru  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 diwedd y flwyddyn neu mis Ionawr  
*aut:* end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG January.N.M.SG  
 and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?



- (892) TOY: beth mae +/-?  
**TOY: beth mae**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES*  
 what is..?
- (893) ZER: dim [?] yn siŵr .  
**ZER: dim yn siŵr**  
*aut: not.ADV PRT sure.ADJ*  
 not sure
- (894) TOY: ar\_ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .  
**TOY: ar\_ôl Nadolig dw i yn meddwl**  
*aut: after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 after Christmas, I think
- (895) ZER: aw@s:cym&spa does dim pwynt .  
**ZER: aw<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim pwynt**  
*aut: unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV point.N.M.SG*  
 oh, there's no point
- (896) TOY: pam ?  
**TOY: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .  
**ZER: achos dw i yn hoffi**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*  
 because I like it
- (898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?  
**ZER: mae mae yn neis i ffeindio**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN*  
**mas sut mae yr Nadolig**  
*bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG*  
**rhywle arall nac yfe**  
*somewhere.N.M.SG other.ADJ PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ isn't.it.IM.TAG*  
 it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) TOY: +< ie .  
**TOY: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .  
**ZER:** a mae mae mae mae wahanol iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV  
 yng Nghymru  
*my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 and it's very different in Wales
- (901) ZER: neis oh@s:cym&spa !  
**ZER:** neis oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ oh.IM  
 nice, oh!
- (902) TOY: maen nhw (y)n +//.  
**TOY:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 they...
- (903) ZER: xx +//.
- (904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .  
**TOY:** oeddwn i yn hoffi yr cracers  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG  
 I liked the crackers
- (905) TOY: welest ti (y)r cracers ?  
**TOY:** welest ti yr cracers  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG  
 did you see the crackers?
- (906) ZER: do [=! laughs] !  
**ZER:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes!
- (907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**ZER:** oeddwn i yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 I was thinking:
- (908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?  
**ZER:** tybed ta beth yw fe  
**aut:** I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM  
 "I wonder what it is!

- (909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !  
**TOY:** mae yn edrych fel losin mawr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ  
 it looks like a big sweet!
- (910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?  
**ZER:** a mae cracers yn swnio fel  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG PRT sound.V.INFIN like.CONJ  
**bisgedi ti wybod**  
*biscuits.N.F.PL.[or].biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM*  
 and "crackers" sounds like biscuits, you know?
- (911) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.  
**ZER:** ac oeddwn i meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 and I was thinking:
- (913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?  
**ZER:** oedd yna bisged tu mewn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP  
 "was there a biscuit inside?
- (914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...  
**ZER:** achos roedd yn rownd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP round.N.F.SG  
 because it was round [...]...
- (915) TOY: ie .  
**TOY:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .  
**ZER:** wel mae hwnna yn syniad dda  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ+SM  
 well, that's a good idea

- (917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !  
**ZER:** llun gyda fi gyda yr crown<sup>E</sup>  
*aut:* picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG  
 I've got a picture with the crown!
- (918) TOY: +< &=laugh .
- (919) ZER: xxx .
- (920) ZER: ond diddorol iawn .  
**ZER:** ond diddorol iawn  
*aut:* but.CONJ interesting.ADJ very.ADV  
 but very interesting
- (921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .  
**TOY:** ie mae yn wahanol iawn i ni  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P  
 yes it is very different from us
- (922) TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwddin Nadolig .  
**TOY:** pawb yn cael twrci a pwddin  
*aut:* everyone.PRON PRT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG  
 Nadolig  
 Christmas.N.M.SG  
 everyone having turkey and Christmas pudding
- (923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .  
**TOY:** a fan hyn dan ni yn  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
 cael asado<sup>S</sup>  
 get.V.INFIN barbecue.N.M.SG  
 and here we have "asado" [barbecue]
- (924) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (925) TOY: oen neu +...  
**TOY:** oen neu  
*aut:* lamb.N.M.SG or.CONJ  
 a lamb, or...

- (926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .  
**ZER:** ond dan ni yn cael swper timod  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG know.V.2S.PRES  
 but we have dinner, you know
- (927) TOY: +< +, cig moch .  
**TOY:** cig moch  
**aut:** meat.N.M.SG pigs.N.M.PL  
 ...pork
- (928) ZER: wel (.) hefyd .  
**ZER:** wel hefyd  
**aut:** well.IM also.ADV  
 well, as well.
- (929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.  
**TOY:** wel dan ni yn cael swper a  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG and.CONJ  
 well, we have dinner, and...
- (930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !  
**ZER:** cinio a swper eto  
**aut:** dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV  
 ...lunch, and dinner again!
- (931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .  
**TOY:** a dydd Nadolig dan ni yn cael  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
 asado<sup>S</sup>  
 barbecue.N.M.SG  
 and Christmas day we have a barbecue [..]
- (932) ZER: ie .  
**ZER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.)  
 cyw iâr (.) a pethau fach .  
**TOY:** fel arfer adre dan  
**aut:** like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN home.ADV be.V.1P.PRES  
 ni yn cael um swper oer fel cyw  
 we.PRON.1P PRT get.V.INFIN um.IM supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG  
 iâr a pethau fach  
 hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL small.ADJ+SM  
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things

(934) ZER: +< ie .

**ZER: ie**

*aut: yes.ADV*

yes

(935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .

**TOY: a wedyn diwrnod Nadolig dan ni**

*aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

**yn cael asado<sup>S</sup>**

*PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG*

and then Christmas day we have a barbecue

(936) ZER: ie .

**ZER: ie**

*aut: yes.ADV*

yes

(937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .

**ZER: wel dan ni yn cael asado<sup>S</sup>**

*aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG*

**al<sup>S</sup> horno<sup>S</sup>**

*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG*

well we have an oven barbecue

(938) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**

*aut: ah.IM*

(939) ZER: yn y nos .

**ZER: yn y nos**

*aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

in the evening

(940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.

**ZER: noson**

*aut: become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST*

**Nadolig noson**

*Christmas.N.M.SG become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come*

**cyn**

*before.PREP*

Christmas night... the night before...

(941) ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?

**ZER: beth yw Christmas Eve**

*aut: what.INT be.V.3S.PRES name name*

what's "Christmas Eve"?

- (942) ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?  
**ZER:** que<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 how do you say this ?
- (943) ZER: dim yn cofio .  
**ZER:** dim yn cofio  
*aut:* not.ADV PRT remember.V.INFIN  
 don't remember
- (944) TOY: +< xxx .
- (945) ZER: wel ac +...  
**ZER:** wel ac  
*aut:* well.IM and.CONJ  
 well, and...
- (946) ZER: ie &d diwrnod ar ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .  
**ZER:** ie diwrnod ar ôl dan ni mynd  
*aut:* yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN  
 mas a cael asado<sup>S</sup> ambell  
*bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG occasional.PREQ*  
 waith  
*time.N.F.SG+SM*  
 yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again
- (947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !  
**ZER:** does dim lot o  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP  
 there's not much [..] !
- (948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .  
**TOY:** ie mae yn dibynnu  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 yes, it depends
- (949) ZER: ond +/.  
**ZER:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...

- (950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .  
**TOY:** cwrdd â yr teulu neu  
*aut:* meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ  
**ffrindiau**  
*friends.N.M.PL*  
 meeting with family or friends
- (951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr  
 Las\_Torres@s:cym&spa neu +/.  
**ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd allan timod fel basa i yn  
*aut:* oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT  
**siŵr Las\_Torres<sub>S</sub><sup>C</sup> neu**  
*sure.ADJ name or.CONJ*  
 oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...
- (952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .  
**TOY:** ie mynd i yr afon neu mynd i  
*aut:* yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
**lle neu rywle**  
*where.INT.[or].place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM*  
 yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere
- (953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .  
**ZER:** ie achos mae hi yn braf  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ  
 yes, because the weather's fine
- (954) TOY: ydy .  
**TOY:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .  
**ZER:** mae hi yn oer ofnadwy yng  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.1S  
**Nghymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 it's terribly cold in Wales
- (956) TOY: mm +...  
**TOY:** mm  
*aut:* mm.IM



(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .

**TOY:** ie achos mae yn wir

**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM

yes, because it's true

(958) TOY: maen nhw yn y gaea (..) a dan ni yn y (.) haf .

**TOY:** maen nhw yn y gaea

**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

**a dan ni yn y haf**

and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG

they're in the winter, and we're in the summer